GUIA PARA EL USO DE LA BHS*

APARATO CRITICO, MASORA, ACENTOS, LETRAS POCO COMUNES Y OTROS SIGNOS

William R. Scott

Traducido por
el Dr. Edesio Sánchez

Se incluye también:
La traducción al español de las palabras y abreviaturas latinas, y los símbolos de la BHS, del librito
An English Key to the Latin Words and Abbreviations and the Symbols of Biblia Hebraica Stuttgartensia

del Dr. H. P. Rüger

**Biblia Hebraica Stuttgartensia*

BIBAL Press

Vallejo, California 94590

For information write to:

BIBAL Press
P. O. Box 4531
Vallejo, CA 94590
(707) 864-0565

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Scott, William R.
[Simplified Guide to BHS. Spanish]
Guía para el uso de la BHS : aparato crítico, masora, acentos, letras poco comunes, y otros signos / William R. Scott : [la traducción la realizó el doctor Edesio Sánchez.]
p. cm.
Translation of: A simplified guide to BHS. 2nd ed.
"Se incluye también: La traducción al español de las palabras y abreviaturas latinas, y los símbolos de la BHS, del librito An English key to the Latin words and abbreviations and the symbols of Biblia Hebraica Stuttgartensia del H. P. Rüger."
Includes bibliographical references (p. 59-60)
ISBN 0-941037-22-3 : $6.95
1. Biblia Hebraica Stuttgartensia. 2. Bible. O.T.--Criticism, Textual. I. Rüger, Hans Peter. English Key to the Latin Words and Abbreviations and the Symbols of Biblia Hebraica Stuttgartensia. Spanish. 1991. II. Bible. O.T. Hebrew. 1977. III. Title.
BS715 1977f 91-70689
221.4'4--dc20 CIP

Printed at Griffin Printing, Glendale, CA 91204

ÍNDICE

ÍNDICE

PRÓLOGO DE LA EDICIÓN ESPAÑOLA

La presente obra es producto de la colaboración del autor y las *Sociedades Bíblicas Unidas* (SBU). Ambos han estado interesados en hacer llegar a un público más amplio, un manual que pueda ayudar a estudiantes y biblistas en la tarea de la traducción del hebreo del Antiguo Testamento.

Esta guía ofrece los conocimientos básicos para comprender los signos, acentos e indicaciones especiales que acompañan al texto masorético. Tiene también una traducción al español de las palabras y abreviaturas latinas que se encuentran en el aparato crítico de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS).

La traducción fue realizada por personal del departamento de traducciones de las SBU, Región de las Américas, bajo la dirección del doctor Edesio Sánchez.

PREFACIO

Provisto de un conocimiento elemental del hebreo, y de algunas instrucciones sobre cómo utilizar un léxico, abrí por primera vez las páginas de la BHS con una gran esperanza. Poco duró el entusiasmo, pues me encontré con una serie de signos, símbolos y notas extrañas para las que ninguno de mis textos me había preparado.

Con sorpresa descubrí que la introducción de la BHS no ofrecía explicaciones satisfactorias para descifrar ese material.

Tras una investigación que demandó tiempo, y con la ayuda de varios pacientes instructores, al fin aprendí a leer y utilizar esta importante información. Sin embargo, siempre me quedó la insatisfacción de que este proceso de conocimiento había sido más difícil de lo necesario.

Para los eruditos del hebreo esto puede ser tan sólo una molestia pasajera. Pero la gran mayoría de los estudiantes, pastores y otros exégetas agradecerían sin duda un camino menos tortuoso: instrucciones simples con pautas básicas para la comprensión del aparato crítico, la Masora, los acentos, y otros signos y símbolos que se encuentran en la BHS; todo ello recopilado en una sola fuente.

Esta pequeña guía no pretende, por tanto, ser exhaustiva ni autoritaria. Su único propósito es el de simplificar el esfuerzo inicial del estudiante por utilizar plenamente la BHS.

Esta guía está destinada a ser usada como referencia rápida mientras se lee la BHS. Por esta razón, su contenido se ha organizado de modo que facilite más su consulta, y no tanto con la lógica de un libro de texto sobre crítica textual.

Si el estudiante todavía no está familiarizado con la BHS, le recomiendo leer primero las secciones III-A y IV-A antes de continuar con las otras.

Para el principiante, una de las cosas más desalentadoras en el estudio del hebreo bíblico, es la diversidad de nombres y términos que usan los eruditos. En realidad las variadas ortografías representan los mismos nombres hebreos o arameos. Las diferencias resultan de los

distintos métodos utilizados en su transliteración o, algunas veces, del uso de los nombres hebreos modernos. En ciertas ocasiones, estas diferencias se remontan al período medieval o a la antigüedad.

Esta variedad de posibilidades presenta dificultades a la hora de imprimir una guía como ésta; máxime cuando este librito intenta ser útil tanto para el estudiante que se inicia en la lectura de la BHS como para el experimentado.

Con respecto a la transliteración se deben tener en cuenta varios elementos: 1) el deseo de emplear términos simples, de uso contemporáneo y libres de símbolos (que quizá simplifiquen el esfuerzo inicial del alumno); 2) el hecho de que círculos judíos y cristianos suelen deletrear las palabras de formas muy diversas; 3) la necesidad de mantener normas académicas tradicionales.

En esta guía se sigue, en casi todos los casos, el sistema de transliteración y deletreo de las consonantes y las vocales utilizado en *Introduction to Biblical Hebrew* de Thomas Lambdin. El sistema de Lambdin tiene la ventaja de reproducir con exactitud el nombre hebreo o arameo transliterado en inglés de maneras diversas.

Sin embargo, no he utilizado el sistema de Lambdin en el caso de algunos términos reconocidos ampliamente con otra transliteración. Entre ellos están: daguesh (Lambdin y otros usan daghesh), meteg, soferim, seberin, itture, tiqqune, y los nombres de las conjugaciones verbales (piel, hifil, etc).

Una vez que el estudiante está familiarizado con la transliteración de símbolos, las diferencias en la ortografía de cada palabra no son tan grandes como para crear confusión. En algunos casos, por ejemplo, he provisto ortografías alternativas dentro del texto de esta guía con el fin de reducir el grado de incertidumbre en los estudiantes principiantes. Además, la sección VII fue añadida con el fin de reducir aun más el arduo trabajo que el principiante cuidadoso tendría que realizar en su afán por comprender los conceptos básicos. La lista de ortografías y palabras alternativas de la sección VII no pretende ser completa, sino que representa simplemente la variedad de formas con las que me encontré durante la redacción de esta guía.

Muchas fuentes disponibles proveen discusión detallada sobre el aparato crítico de la BHS, la Masora y los principios de crítica textual. Tanto Würthwein como Wonneberger proveen excelentes biblio-

grafías. Estas y otras referencias útiles para el estudio posterior se enumeran en la bibliografía abreviada que se encuentra en esta guía.

Deseo expresar mi agradecimiento a Paul Brassey, al Dr. Carl Graesser, al Dr. Michael Guinan y al Dr. Duane Christensen por su gentil colaboración en la revisión y mejoramiento de este manual. Una palabra especial de agradecimiento al Dr. Graesser, bajo cuya guía estudié por primera vez hebreo intermedio, y quien gentilmente dio permiso para incluir en este folleto muchas palabras que escuché por primera vez en sus clases. Sin embargo, mi agradecimiento por toda esta ayuda no altera en modo alguno el hecho de que soy el único responsable de los errores.

I. LAS DIVISIONES

A. SÔP̄ PĀSÛQ [׃] Dos puntos grandes después de una palabra indican el fin de un versículo. Este signo es llamado *sôp̄ pāsûq,* que significa "fin del versículo". El final de un versículo puede coincidir o no con el fin de una oración.

B. DIVISIÓN DE PÁRRAFOS [*P^e^tûḥā'* y *S^e^tûmā'*] Hubo un tiempo en el que existía una importante diferencia entre un párrafo "abierto" (aquel que empieza con una nueva línea) y un párrafo "cerrado" (aquel que empieza en la misma línea que el párrafo precedente, con un pequeño espacio separando a ambos). Con los años, se ha producido una inconsecuencia cada vez mayor en relación con esta diferencia de forma. Ya para el tiempo en que se escribió el Códice de Leningrado, esa diferencia fue ampliamente ignorada. Sin embargo, se colocó una פ o una ס frente a cada párrafo para preservar la distinción. La פ es una abreviatura de *p^e^tûḥā',* que significa "abierto", la ס es una abreviatura de *s^e^tûmā',* que significa "cerrado". La Biblia Hebrea, con excepción de los Salmos, se encuentra dividida de ese modo.

C. SĒDER [ס̇] Este signo divide la Biblia Hebrea en 452 lecciones. Estas divisiones están asociadas con la tradición palestinense. Ellas anticipan mucho la división en capítulos, que no se hizo hasta el siglo XIV. La localización exacta de estas divisiones y su número varía un poco de un manuscrito a otro. La Masora al final del Pentateuco en la BHS indica que contiene 167 *s^e^dārîm.* Efectivamente el número de *s^e^dārîm* numerados en la Masora, siguiendo cada uno de los cinco libros (ver III-B), da un total de 167. Sin embargo, si uno cuenta cuidadosamente, se puede encontrar en Deuteronomio 32 *s^e^dārîm,* no 31 (el que no se cuenta precede el capítulo 20). De este modo, uno puede encontrar 168 *s^e^dārîm* en el Pentateuco de la BHS. Cualquiera sea el número correcto, los *s^e^dārîm* fueron usados como lecciones o lecturas litúrgicas semanales que cubrían el Pentateuco completo en unos tres años.

D. PĀRĀŠĀH [פרשׁ] Estas abreviaturas dividen al Pentateuco en 54 lecciones. Las *pārāšôṯ* son lecciones más extensas, similares en función a los *s^e^dārîm*. Sin embargo, ellas están asociadas con la tradición babilónica. Aparecen sólo en el Pentateuco y proveen la lectura litúrgica para un año.

NOTA:

En la BHS los símbolos para el *sēder* y el *pārāšah* se encuentran siempre en el margen interno (hacia el centro del libro). Así en las páginas impares se encontrarán al lado derecho de la página, pero en las páginas pares, al lado izquierdo.

II.
PUNTOS ESPECIALES LETRAS POCO COMUNES Y OTROS SIGNOS

A. PUNCTA EXTRAORDINARIA (puntos especiales). Los siguientes pasajes contienen puntos especiales colocados sobre palabras o letras. Estos probablemente indican que existían reservas textuales o doctrinales por parte de los escribas.[1]

Gn 16.5	Nú 29.15
Gn 18.9	Dt 29.28
Gn 19.33	2 S 19.20
Gn 33.4	Isa 44.9
Gn 37.12	Ez 41.20
Nú 3.39	Ez 46.22
Nú 9.10	Sal 27.13
Nú 21.30	

B. LETRAS POCO COMUNES

1. *Nûn* Invertida. Nú 10.34 y 10.36 van seguidas de una *nûn* invertida con un punto sobre ella. Los eruditos creen que este signo fue usado para expresar duda sobre la secuencia correcta del texto. Este signo también aparece siete veces en Sal 107, antes de los versículos 21 - 26 y 40. No aparece en ningún otro lugar de la BHS.

2. Letras Grandes. Diferentes manuscritos usan ocasionalmente letras grandes, con una variedad de propósitos. En la BHS sólo aparecen unos pocos casos.

Era común, por ejemplo, agrandar la primera palabra de un libro o de una sección; esto no se ha hecho en la BHS. Las letras grandes

pueden llamar la atención sobre aspectos estadísticos, tal como la *wāw* grande de Lv 11.42. Con esta *wāw* se marca la mitad de la Torah, en cuanto a número de letras.

La *'áyin* y la *dālet* grandes de Dt 6.4 llaman, probablemente, la atención sobre un pasaje muy importante; o advierten, quizá, que la lectura debe ser precisa. En casos como éste, se esperaría que la primera y la última letras del párrafo fueran agrandadas. En Dt 6.4 no sucedió así. Varios autores explican el cambio de la siguiente manera: para evitar tener las שׁ y ד resaltadas y que juntas forman la palabra שֵׁד, "demonio", se prefirió agrandar la última letra de la primera palabra. Así, las letras resaltadas ע y ד formarían, al unirlas, la palabra עֵד, "testigo", "testimonio".

En otros casos, tal como la *nûn* final de Nú 27.5, no se sabe la razón de su agrandamiento.

3. Letras Pequeñas. Su uso fue menos frecuente; se escribieron, aparentemente, para propósitos similares a los de las letras grandes. La BHS contiene sólo tres, todas *nûn* finales. Se encuentran en Isa 44.14; Jer 39.13 y Prv 16.28.

4. Letras Superescritas. Cuatro letras en la Biblia hebrea están escritas por encima de la línea normal . Son, la *nûn* de Juec 18.30 y la *'áyin* de Sal 80.14 y Job 38.13,15. De acuerdo con Yeivin, la *nûn* de Manasés (Juec 18.30) era seguramente un intento de los escribas por cambiar משׁה (Moisés) a מנשׁה (Manasés) con el fin de evitar la mención de Moisés en relación con sus descendientes, quienes se habían convertido en sacerdotes de ídolos. La *'áyin* de Sal 80.14 pudo haber sido superescrita para marcar la mitad del libro de los Salmos. No hay una explicación satisfactoria para los dos casos restantes.[2]

C. OTROS SIGNOS

1. *Pasēq* [׀]. El *pasēq* (o *pasîq*), "divisor", es una línea vertical que separa dos palabras. Aunque no es propiamente un acento, se relaciona con el sistema de acentos, pues señala una pausa en la lectura. Su presencia puede afectar la acentuación y/o la puntuación de la palabra que le sigue. El *pasēq*, combinado con otros acentos,

funciona como un acento distinto.[3] Aunque Gesenius distinguió cuidadosamente la "línea" que sigue a los acentos compuestos y el *pasēq*, la BHS y la mayoría de los eruditos modernos los llaman a todos *pasēq*. Para Gesenius el *pasēq* (la "línea vertical" que no es parte de un acento) se usa generalmente, como divisor, en las siguientes situaciones:

1) Cuando la última letra de una palabra es igual a la que inicia la palabra siguiente (ej. 1Cr 22.3 וּבַרְזֶל | לָרֹב).
2) Cuando las dos palabras son idénticas o muy parecidas (ej. Ex 16.5 יוֹם | יוֹם).
3) Cuando las dos palabras son absolutamente contradictorias (ej. Isa 37.24 חֵרַפְתָּ | אֲדֹנָי).
4) Cuando las dos palabras son suceptibles de ser erróneamente unidas (ej. Gn 18.21 עָשׂוּ | כָּלָה; כָּלָה no es el complemento de עָשׂוּ).
5) Cuando se quiere hacer diferencia entre dos términos que quieren mantenerse separados (ej. Jos 19.51 "Eleazar el sumo sacerdote, y Josué").[4]

2. *Maqqēp̄* [־] Al igual que el *pasēq*, el *maqqēp̄* no es propiamente un acento, pero está relacionado con el sistema de acentos porque une dos palabras en una sola unidad acentual. (*Maqqēp̄* significa "el que une".) Muy comúnmente lo encontramos tras pequeñas conjunciones o preposiciones monosilábicas, pero puede usarse también en otras situaciones. Es difícil deducir formas sintácticas o gramaticales sólo sobre la base de la presencia o ausencia del *maqqēp̄*. En particular, un sustantivo en estado constructo puede ser seguido por un *maqqēp̄*, o en su lugar puede tener un acento conjuntivo.[5]

3. *Meṯeg* [ֽ] El *meṯeg* (también llamado *ga'yā'* o *ma'ărîḵ*) es una pequeña línea vertical bajo la palabra. En la BHK había sido colocada a la izquierda de la vocal para indicar que así aparece en el Códice de Leningrado, y a la derecha de la vocal para indicar que ha sido provista por sus editores. Esta práctica fue descontinuada en la BHS; el *meṯeg* es colocado simplemente a la izquierda o a la derecha de la vocal tal como aparece en el Códice de Leningrado. Los editores no hicieron cambios al respecto, pues consideraron que no existe una

diferencia significativa entre el *meteg* a la izquierda o a la derecha de la vocal.

La mayoría de las veces el *meteg* indica un acento secundario en la palabra. Pero también puede ser usado para indicar que la vocal debe ser pronunciada en forma completa, y que la pronunciación de la sílaba debe hacerse en forma más lenta (*ma'arîk* significa "alargador", *ga'yā'* significa "elevación" de la voz, y *meteg* significa "freno").

El *meteg* es una clave útil para identificar dos formas vocálicas ambiguas. La presencia del *meteg* distingue la *qāmeṣ* de la *qāmeṣ ḥāṭûp̄* (dado que ésta última no puede ocurrir en una sílaba acentuada).[6] De igual modo, la presencia del *meteg* es una indicación de que lo que parece ser un simple *hîreq* es en realidad un *hîreq* típicamente largo, pero escrito en forma defectuosa.[7]

4. *Rāp̄eh* [̄]El *rāp̄eh* ("mitigador") es una línea horizontal sobre una letra. No es un acento. Es lo opuesto de un *dagesh* (lene o forte) y de un *mappîq*. En algunos manuscritos cada letra BGDKPT tiene un *dagesh* o un *rāp̄eh*. ה y א no consonánticas tenían *rāp̄eh* y éste se usó también en otras pocas circunstancias. En la Mp encontramos mencionado el *rāp̄eh*. Sin embargo, se ha eliminado casi totalmente de la BHS. Un ejemplo de rafe en el texto puede encontrarse en 2 S 11.1 הַמְּלָכִים[8]

III. MASORA

A. LOS MASORETAS. Alrededor del año 500 d.C. (se suelen citar fechas que oscilan entre el 300 y el 700 d.C.), surgió un nuevo tipo de erudito hebreo que empezó a asumir la responsabilidad de conservar y transmitir el texto bíblico. Era la época en la que se codificaba el cuerpo de enseñanzas rabínicas y se producía la Mishna.

Esos eruditos vinieron a reemplazar a los escribas, quienes, según la tradición, hacían remontar su historia hasta la obra de Esdras.

Los nuevos eruditos incorporaron puntos vocálicos y otros signos de acentuación en sus manuscritos. Desarrollaron también un sistema de anotaciones en los márgenes del texto, que brindaba información exegética y de crítica textual. A estas anotaciones se dio el nombre de *Massorah* (llamada a partir de ahora en esta guía, con su ortografía latina "Masora").

Algunos doctos han derivado la palabra *massorah* de la raíz אסר que significa "amarrar" y que sugiere que la Masora es una especie de defensa que protege a la escritura. Otros derivan la palabra de la raíz מסר que significa "transmitir". En este segundo caso el término significaría "tradición".

Estos eruditos nos asombran hoy, por las técnicas que perfeccionaron a través de los años con el fin de evitar la corrupción del texto; por su fenomenal dominio de lo que los doctos modernos podrían considerar "trivialidades textuales"; por su devoción a la conservación del texto consonántico de la Biblia; y por su perspectiva conservadora en el estudio del texto bíblico.

El término *Sopherim* ("los que cuentan"), que había sido el título dado a los escribas, vino a aplicarse a los que escribían el texto consonántico. A los que realizaban el trabajo de escribir en el texto los puntos vocálicos y acentos se les llamaba *Nakdanim* ("puntuadores"). Los que escribían la Masora eran llamados "Masoretas".

En algunos casos, estas tres funciones eran realizadas por tres personas diferentes. En otras ocasiones, eran dos las personas que colaboraban, y por tanto una de ellas desempeñaba dos funciones. También hubo casos en los que un mismo individuo trabajaba en las tres tareas. Los doctos modernos a menudo se refieren a estas tres funciones con el título general de "Masoreta".

La actividad de los masoretas abarcó un período de cerca de 500 años. Incluyó la comparación de manuscritos y la discusión de sus diferencias. Esta labor tuvo como resultado, por un lado, la eliminación progresiva de discrepancias en la puntuación del texto, y por otro, el consenso necesario sobre la forma en la que se podían resolver las dificultades presentes en el texto consonántico que ellos habían heredado de los escribas.

Al final del período masorético, existía virtualmente un *textus receptus* (o "texto recibido") sobre el cual había consenso dentro de la tradición occidental.

Al principio hubo, al menos, dos tradiciones textuales, la Oriental y la Occidental. La tradición Oriental estaba asociada con Babilonia, y en distintos momentos tuvo centros en Nehardea, Sura y Pumbedita. La tradición Occidental, por otro lado, estaba asociada con Palestina. Su centro más importante se encontraba en Tiberias; por eso se le conocía también como tradición Tiberiana, y sus masoretas son conocidos como los Masoretas Tiberianos.[9]

En el transcurso de estos siglos, Occidente se convirtió en el líder espiritual del judaísmo. En la Edad Media, la tradición Oriental ya se había olvidado y así permaneció cerca de mil años, hasta que se reinició el estudio científico de la tradición Babilónica.

Una de las más importantes familias de masoretas tiberianos fue la de Ben Asher.[10] Y el texto de Moisés ben Asher es uno de los más respetados de la época. Según se dice, contenía sólo unas pequeñas diferencias con el manuscrito posterior de Ben Neftalí. El último trabajo importante de los masoretas tiberianos fue el de Aaron ben Asher (hijo de Moisés ben Asher). De uno de sus manuscritos se dice que sirve de base al texto reproducido en la BHS (véase IV-A).

Muchos estudiantes que leen la Biblia Hebrea casi no prestan atención a la Masora. Efectivamente, una mirada rápida a las notas marginales revela que ésta es, en gran medida, una colección esotérica

de listas verbales, de combinaciones y formas de palabras. En esta época de textos impresos, en la que debemos hacer un esfuerzo para imaginar las dificultades afrontadas por aquellos que lucharon continuamente contra la intromisión de errores accidentales en el texto, tal información no llama a menudo nuestra atención. Sin embargo, el estudiante que lea la Masora encontrará en ella muchos aspectos interesantes. Si se pone cuidado en aceptar la Masora con el mismo sentido crítico con el que se aceptan los Comentarios de un editor moderno, no hay razón para no beneficiarnos de aquellos siglos de erudición masorética.

Esta guía fue escrita, realmente, con la esperanza de que los estudiantes encuentren buenos motivos para leer la Masora.

B. MASORA FINALIS. Muchos eruditos reservan el término "Masora Finalis" para referirse exclusivamente a las listas alfabéticas tomadas de la Mm que aparece al final de la Biblia Rabínica de Ben Chayim (véase IV-A). Este arreglo fue una innovación de Ben Chayim y no aparece en los manuscritos. Sin embargo, se encontrará ocasionalmente el término aplicado también a las listas masoréticas que siguen a cada libro de la Biblia Hebrea.[11] Estas listas suelen ser un simple recuento de los versículos del libro, pero pueden incluir también información adicional acerca del libro o acerca de secciones más amplias del texto. Por ejemplo, después de Deuteronomio hay una nota en la que se indica que el libro tiene 955 versículos, que la primera mitad del libro termina en עַל־פִּי en el versículo 17.10, que tiene 31 *sᵉdārîm* y que la Tora en su totalidad tiene 5,845 versículos, 167 *sᵉdārîm*, 79,856 palabras y 400,945 letras. Estos registros eran una especie de control de calidad para los escribas, quienes por medio de ellos podían realizar las comprobaciones necesarias para asegurarse de que el nuevo manuscrito se ajustaba a las cuentas.

C. MASORA MARGINALIS. Había notas que los masoretas ponían en los márgenes del texto. La Masora que se encuentra en los márgenes laterales se ha llamado la Masora parva (la Masora pequeña), abreviada con las siglas Mp. La Masora que se encuentra al principio y al final de la página se ha llamado Masora magna (la Masora grande), abreviada con las siglas Mm. Las notas que

contienen hacen comentarios sobre el texto, preservan tradiciones no textuales, identifican palabras o combinaciones de uso poco frecuente, señalan el punto medio de libros o secciones mayores, proporcionan información estadística y contienen listas a modo de concordancia.

1. Masora Parva (Mp). Estas notas se encuentran en el margen externo de la BHS (es decir, en el margen derecho de las páginas pares y en el margen izquierdo de las páginas impares). La mayoría de estas notas están escritas en arameo (con algo de hebreo), y han sido considerablemente aumentadas en relación con las que encontramos en el Códice de Leningrado, que es el manuscrito cuyo texto es reproducido en la BHS (véase IV-A). Para principiantes o estudiantes intermedios, uno de sus usos inmediatos más útiles es el de señalar el *qᵉrê* (véase -b- abajo).

a. Relación de las Notas de la Mp con las Palabras del Texto. Los pequeños círculos que aparecen sobre las palabras identifican la porción del texto a la que se refiere la Mp ubicada al lado de ese renglón. Un solo círculo sobre una palabra cerca de su centro indica que una o más notas en el margen se refieren a esa palabra. Si más de una palabra en el renglón tiene un círculo sobre ella, las notas marginales correspondientes a las diferentes palabras se separan por medio de puntos. Si la nota se aplica a una frase más que a una sola palabra, habrá un círculo entre cada palabra consecutiva de la frase, pero habrá sólo una nota marginal. Si se presentan dos círculos entre palabras adyacentes, significa que hay una nota adicional que se refiere a una parte de esa frase. La primera nota se refiere a la frase entera y la segunda a la sub-frase que empieza en el círculo doble y generalmente (aunque no siempre) se extiende hasta el fin de la frase principal. Esta ambigüedad acerca del lugar donde termina la sub-frase hace que en algunas ocasiones sea muy difícil determinar cuáles notas se relacionan con cuáles palabras. Los pequeños números superiores que siguen las notas de la Mp no se refieren a capítulos ni versículos, sino que se relacionan con la Mm (para la discusión de la Mm véase III-C-2).[12]

b. *Q^e^rê y k^e^ṯîḇ*. Cuando se pensaba que el texto consonántico era insatisfactorio o las variantes textuales se consideraban dignas de ser conservadas, los masoretas (que tenían como norma no alterar el texto consonántico) incluían en el margen, las consonantes de la palabra que debía leerse. Los puntos vocálicos se colocaban, entonces, bajo las consonantes escritas en el texto. Esto podía producir algunas veces palabras de extraña apariencia, a menos que se entendiera que los puntos vocálicos que se veían correspondían a otra palabra. A la forma consonántica tradicional se le llama el *k^e^ṯîḇ* ("escrito"), y a la forma que aparece en el margen se le llama el *q^e^rê* ("léase"). Dado que los masoretas pensaban que la forma *q^e^rê* debía leerse automáticamente, para facilitar su identificación colocaron el *q^e^rê* al margen del TM y en doble línea. Una *qop̄* con un punto sobre ella (ק̇) (que es una abreviatura para el *q^e^rê*) se encontrará bajo la(s) palabra(s) que debe(n) ser leída(s) en el margen (cf. Gn 8.17; 1 S 2.10).

Hay cientos de *q^e^rê* en la Biblia Hebrea y existen muchas razones para ellos. Pueden ser eufemismos para palabras poco delicadas u obscenas, pueden dar la forma regular de palabras poco comunes o escritas defectuosamente, pueden proteger el nombre divino o impedir lecturas que se consideraban inconsecuentes respecto a Dios, y pueden proveer correcciones "modernas" a ortografías arcaicas.

No hay que olvidar que los puntos vocálicos en el texto son los que corresponden al *q^e^rê*, no al *k^e^ṯîḇ*. Las vocales que corresponden a las palabras del *k^e^ṯîḇ* no son indicadas en ningún lugar por los masoretas, pero algunas veces el editor las escribe en el aparato crítico al pie de la página.

c. *Q^e^rê* Perpetuo. Existen unas pocas palabras las que se esperaba fueran leídas de un modo distinto del que aparece en el texto consonántico a lo largo de la Biblia Hebrea. En estos casos, no se da un *q^e^rê* individual por cada una de sus apariciones en el texto.

kᵉtîḇ	*qᵉrê* perpetuo
יְהוָה	אֲדֹנָי
יְהוִה	אֱלֹהִים
הִוא	הִיא
יְרוּשָׁלַםִ	יְרוּשָׁלַיִם
יִשָּׂשכָר	יִשָּׂכָר

d. Frases y Palabras Únicas. Las formas de palabras que aparecen una sola vez en la Biblia Hebrea se señalan en la Mp con una לׄ, abreviatura de לית, que es, a su vez, una contracción de לא אית, es decir, "no existe (otra)". El mismo símbolo se usa para señalar grupos de palabras que aparecen una sola vez. En este caso, los círculos en el texto se encontrarán entre todas las palabras pertinentes. Palabras o frases que aparecen dos veces se señalan por medio de una בׄ, que es el numeral dos, aquellas que aparecen tres veces por una גׄ, etc.

e. Números Hebreos. Un punto sobre una letra hebrea en la Mp indica que la letra es una abreviatura o un número. Las dos abreviaturas más comunes son קׄ = *qᵉrê* y לׄ = no hay otro. El *qᵉrê* puede distinguirse fácilmente de un numeral por su disposición en doble línea. Si no hay palabras sobre la קׄ, se trata de un número. לׄ por sí sola indica siempre un caso único. Nunca es un numeral excepto en combinación.

Los números pueden leerse usando el gráfico que se encuentra en la contratapa de esta guía. Se suma sencillamente el valor de los números dentro de una expresión. Así por ejemplo מׄהׄ = 45 y תׄפׄזׄ = 487. Los números normalmente se forman colocando los numerales de mayor valor a la derecha de los de menor valor. Una excepción es el número 15 que se escribe טׄוׄ, en lugar de יׄהׄ. Esto se hizo con el propósito de evitar semejanza con el nombre divino. Para evitar la confusión con el signo de caso único, el número 30 se escribe כׄיׄ, y no לׄ.

f. Traducción de la Mp. Las palabras de la Mp pueden traducirse consultando el índice de la BHS en las páginas L-LV. Desafortunadamente, para la mayoría de los estudiantes, el índice está traducido al latín. Por esta razón, la traducción al español se ha incluido en la sección seis de esta guía. Las abreviaturas de la Mp se señalan por medio de puntos sobre la letra o por comillas dobles ("). Así פּת = פתח = *páṭaḥ* y ד״ה = דברי הימים = el libro de Crónicas.

g. ***Seberin.*** En algunos casos, la nota de la Mp סביר ("supuesto" o "esperado") precede una corrección marginal hecha a una forma rara encontrada en el texto. Un ejemplo de esto puede verse en Gn 19.23. Algunos eruditos creen que los *seberin* señalan correcciones que habían sido propuestas, pero que los masoretas consideraban incorrectas. En tales casos es el texto, no la Mp, el que contiene la interpretación aprobada por los masoretas.[13]

h. ***Tiqqune Soferim.*** Los masoretas creían que en los orígenes de la historia del texto, se habían hecho algunos cambios con el fin de evitar el irrespeto a la deidad, y atribuyeron 18 de estos cambios a los primeros escribas. Ellos llamaron a estos cambios *tiqqune soferim* ("correcciones de los escribas"). Estos pueden verse en la Mp junto al supuesto original dado en el margen. Las palabras *tiqqune soferim* pueden aparecer o no en la Mp de la BHS. Los *tiqqune soferim* (abreviado *Tiq Soph*) pueden también ser identificados en el aparato crítico de la BHS.

i. ***Itture Soferim (Omisiones de los Escribas).*** Existen unos pocos lugares de la Biblia en los que se esperaría encontrar la conjunción *wāw*, pero no aparece. Estos casos son conocidos por los eruditos como *itture soferim.* En la BHS éstos no se identifican, pero la *wāw* se sugiere en el aparato crítico (véase sección IV). Un ejemplo de esto es אַחַר en Gn 18.5.

Por otra parte, hay unos pocos pasajes en los que los masoretas incluyeron palabras que, en su opinión, los escribas habían omitido del texto. Estos casos se identifican en la Mp de la BHS con la nota קר ולא כת que significa "léase aunque no está escrito". Un ejemplo puede verse en 2 S 16.23. La explicación tradicional sobre esta *wāw*

omitida dice que los escribas eliminaban la conjunción de los pasajes en los que creían que se había usado erróneamente. Sin embargo, hay mucha ambigüedad sobre el uso de los *itture soferim*. Existe un gran número de lugares en la Biblia donde la conjunción *wāw* pudo haberse agregado innecesariamente a una palabra. Se presenta, a la vez, otra cantidad en la que varios manuscritos difieren en el uso o la omisión de la *wāw*.

Los eruditos no coinciden al explicar por qué sólo unos pocos casos fueron señalados. Existe duda sobre cuál es el número de los *itture soferim* y existen también diferencias de opinión sobre la diferencia exacta entre el sistema *itture soferim* y el sistema *qᵉrê/kᵉtîḇ*.[14]

2. Masora Magna (Mm). La masora magna no se incluye en el mismo volumen de la BHS, pero se publica en un volumen separado titulado *Massorah Gedolah*. Consiste mayormente de listas de palabras al modo de una concordancia. Los principiantes o estudiantes intermedios pocas veces la encontrarán útil.

El paso del texto a la Mm se hace por medio de la Mp. Un círculo sobre una palabra remite a la Mp. Si al final de la nota de la Mp hay un pequeño número que sobresale, éste remite a la nota correspondiente abajo en la página del texto (pero arriba del aparato crítico de la BHS que se encuentra exactamente al pie de la página). Esta nota remite generalmente a una lista particular de la *Massorah Gedolah*. Como ejemplo de ello, en la primera página del texto de la BHS, en Gn 1.5, existe un pequeño "12" después de la primera nota de la Mp en ese renglón. La nota que se encuentra debajo del texto nos remite a la lista número 3105 de la Mm, que puede encontrarse en la *Massorah Gedolah*, y en la que se encuentran enumerados los siete lugares de la Biblia Hebrea en los que aparece la palabra לָאוֹר.

Existen otros tipos de relación entre la Mp y la Mm aparte de este simple ejemplo. Si se desea usar la *Massorah Gedolah*, léanse primero las páginas XXXII-XXXVI de la BHS, que contienen una descripción completa de la relación que existe entre la BHS y el texto de la *Massorah Gedolah*.

Note, sin embargo, que aunque la discusión en la BHS se refiere a los tres volúmenes de la *Massorah Gedolah*, solamente el primer volumen se publicó. Por lo tanto, si la nota de la Mp no se encuentra

en una de las listas del volumen 1 de la *Massorah Gedolah*, se encontrará la nota "sub loco" en la parte baja de la página, arriba del aparato crítico. Esto significa sencillamente que en ese lugar se encuentra una nota masorética. Esta nota, según se suponía, iba a ser discutida en el tercer volumen de la *Massorah Gedolah* que nunca fue publicado.

De acuerdo al editor de la Masora de la BHS, estas notas "no presentan problemas especiales ni de forma ni de contenido".

IV. APARATO CRITÍCO DE LA BHS

A. RELACIÓN DEL TEXTO CON LOS MANUSCRITOS. La segunda Biblia Rabínica se publicó en Venecia en 1524/25 sólo ocho años después de su predecesora. Aparentemente estaba basada en manuscritos del siglo XII o posteriores y fue publicada por Jacob ben Chayim. Desde el tiempo de su publicación hasta 1936 fue virtualmente el *textus receptus*, tanto para judíos como para cristianos.[15]

Las primeras dos ediciones de la BHK, se basaron en el texto de Ben Chayim, pero con la publicación de la tercera edición en 1936 se produjo un cambio de fuente. Al igual que en la tercera edición de la BHK, el texto de la BHS es una reproducción del Códice[16] de Leningrado, un manuscrito medieval de la tradición tiberiana que data del año 1008 d.C. aproximadamente. Según se indica en su colofón,[17] fue un solo hombre, Samuel ben Jacob, quien escribió, puntuó, y proveyó la Masora para este escrito.

El colofón del Códice de Leningrado, asegura que el manuscrito pertenece a la tradición de Ben Asher; y una investigación reciente ha venido a confirmar tal aseveración. La importancia del Códice de Leningrado consiste en que es el más antiguo manuscrito conocido de la Biblia Hebrea completa, basado en la tradición de Ben Asher. El Códice de Leningrado es reproducido en la BHS sin ninguna alteración importante. El aparato crítico al pie de página de la BHS indica las secciones donde otros manuscritos o versiones difieren, o donde la investigación erudita arroja dudas sobre el texto. El aparato crítico de los diferentes libros de la Biblia fue elaborado por diferentes autores. El editor de cada libro es identificado en la página siguiente a la portada de la BHS.

B. ASOCIACIÓN DE LAS NOTAS CON EL TEXTO. El aparato crítico se relaciona con el texto por medio de pequeñas letras del alfabeto español que acompañan a ciertas palabras o frases del texto hebreo. Una letra pequeña después de una palabra indica que la nota

del aparato crítico se refiere solamente a la palabra precedente. Una letra pequeña también puede aparecer bajo un *maqqēp*, en cuyo caso la nota abarca únicamente hasta la palabra escrita antes del *maqqēp*.

Si la letra pequeña precede inmediatamente a una palabra, puede indicar una de dos posibilidades: (1) si la palabra es la primera del versículo, y la letra pequeña no se repite en ese versículo, entonces la nota del aparato crítico se refiere a todo el versículo; (2) si una misma letra pequeña se repite, entonces la nota del aparato crítico se refiere al texto comprendido entre las dos letras repetidas.

Las pequeñas letras reanudan su secuencia con "a" en cada versículo (a menos que una nota se relacione también con el versículo siguiente). De este modo encontraremos en una misma página varias letras a, b, c, etc. Por ello es necesario asegurarse de que la letra minúscula del aparato crítico corresponda con el versículo correcto (indicado por medio de números en negritas en el aparato) y con el capítulo correcto (indicado por una "Cp" en negritas seguido del número de capítulo en el aparato). Cada nota individual se separa de la que le sigue por medio de un par de líneas paralelas verticales (||).

C. TRADUCCIÓN DE LOS SÍMBOLOS. La mayoría de los símbolos usados en el aparato crítico se explican en las páginas XLIV - L de la BHS. Los más comunes de ellos están también incluidos y traducidos al español en la parte final del folleto *Clave Española* de Rüger.

Cuando se citan fuentes, el aparato usa un símbolo que indica una de las principales tradiciones (llamadas "versiones", tal como la Septuaginta, el Pentateuco Samaritano, etc). Dicho símbolo puede ir seguido o no de otro símbolo sobrescrito que identifica manuscritos específicos. Si no hay referencia a ninguna versión o manuscrito, la nota siguiente es una sugerencia del editor del aparato crítico de ese libro.

Desafortunadamente, no todos los símbolos empleados se explican en la BHS; y, a veces, los editores usan los mismos símbolos para referirse a una cosa distinta.[18]

La siguiente es una lista de algunos de los símbolos más comunes, pero no explicados en la BHS y que bastarán al estudiante principiante:

- cuando aparece el signo de menos escrito en la parte superior derecha de una fuente citada, indica que la nota se refiere a la tradición citada, excepto por aquellos manuscritos enumerados después del signo de menos (por ej., BHS, p. XLV: "El texto griego excepto el códice sinaítico, etc.).

? un signo de interrogación puede indicar que la nota es una pregunta o que la afirmación contenida en la nota es dudosa (por ej., Ex 32.9). Nota: el término latín "num" también puede usarse para indicar que la nota es una pregunta (Ez 48.27).

= el signo de igual se usa para explicar o conjeturar sobre la derivación de una forma o traducción (por ej. Gn 3.10).

|| las líneas paralelas verticales se usan para separar las notas dentro del aparato crítico (por ej. Gn 1.1).

, ; las comas o puntos y comas, se usan para separar los segmentos de una misma nota. (No existe diferencia evidente entre coma y punto y coma.) (por ej. Dt 18.17 y Dt 18.19.)

/ la raya oblicua puede indicar que la nota se refiere a dos versículos (cuyos números se indicarán a cada lado de la línea; (por ej. Dt 7.12), o puede indicar que lo que se encuentra a continuación es una presentación resumida de formas que difieren entre sí (por ej. 1 S 2.24), o puede simplemente separar puntos en relación particular (por ej. 2 S 9.11).

° Un círculo sobrescrito indica que el número precedente es un ordinal (primero, segundo, etc), y no la cita de un versículo (por ej. Juec 12.7; Ez 43.11).

() los paréntesis se usan para encerrar:
- citas relacionadas con la edición mencionada (por ej. 1 S 21.9)
- presentaciones abreviadas de formas que difieren entre sí (por ej. Isa 1.27)
- notas explicativas (por ej. Sal 145.13)
- símbolos para versiones que tienen el sentido general, pero no literal de la nota siguiente (por ej. Isa 50.11).

NOTA:

Los símbolos Ms o Mss se refieren siempre a manuscritos hebreos.

D. JUICIOS DE VALOR EN LA CRÍTICA TEXTUAL. En la mayoría de los casos, los editores de la BHS sólo proveen las variantes de interpretación sin evaluar la confiabilidad relativa de la versión o manuscrito en el que ellas aparecen. Es posible que tal decisión sea el producto de toda una vida de investigación, pero puede estar sujeta a controversia.

La crítica textual tiene por tarea la consideración cuidadosa de numerosos problemas que escapan el alcance de esta guía. Su trabajo no puede reducirse a una aceptación acrítica de una variante textual sobre otra, simplemente por razón de la versión en la que ésta aparece. Baste por ahora, y como beneficio a los que se inician en este estudio, la siguiente lista de los diferentes testimonios textuales. En ella se indica en valor descendente, "el orden aproximado de su importancia para la crítica textual":[19]

1. Texto Masorético.
2. Pentateuco Samaritano.
3. Septuaginta.
4. La versión de Aquila.
5. La versión Símmaco
6. La versión de Teodoción.
7. La versión Siríaca.
8. Los Tárgumes.
9. La Vulgata.
20. La Antigua Versión Latina.
21. La versión Sahídica.
22. La versión Copta.
23. La versión Etíope.
24. La versión Arabe.
25. La versión Armenia.

E. TRADUCCIÓN DE LAS ABREVIATURAS Y DE LOS TÉRMINOS EN LATÍN. La obra de Rüger, *Clave Española* es invalorable para el uso de la BHS; por esta razón se ha incluido como un apéndice a esta guía. Basta simplemente buscar las palabras o abreviaturas latinas en la Clave para obtener la traducción española.

Cuando se busquen las abreviaturas, debe recordarse que ellas pueden estar registradas o no en el orden alfabético propio de la

palabra entera que ellas representan. Por ejemplo, la letra "C" es la abreviatura de "cum" (que significa "con"). Este término no se encontrará al principio, sino casi al final de la letra C. El resto de la palabra abreviada se muestra entre paréntesis: ej. C(um) con Gn 1.11a-a.

La siguiente es una lista de unas pocas palabras o abreviaturas que no se incluyen en la Clave de Rüger, o bien requieren alguna explicación adicional.[20]

1. ast(erisco) y ob(elo).

Se incluyen en la Clave de Rüger, pero se traducen simplemente por los términos "asterisco" y "obelo" respectivamente. Es posible que para los principiantes estas traducciones no sean suficientes, y les interese saber que el asterisco y el obelo eran símbolos usados en la Hexaplas de Orígenes. El asterisco era el corchete inicial para señalar una adición del hebreo y corregir así el texto de la Hexaplas. El obelo era el corchete inicial que indicaba dónde la Septuaginta incluía un texto omitido en el hebreo. Había un símbolo adicional (llamado metobelo), para cerrar el paréntesis en ambos casos. Pero éste no aparece en la BHS.

La Hexaplas era el Antiguo Testamento en seis columnas. La primera columna contenía el texto en hebreo. La segunda contenía una transliteración del hebreo al griego. Las otras columnas contenían la Septuaginta griega y tres revisiones de ésta. La obra era enorme (más de seis mil páginas), y es probable que fuera copiada en su totalidad pocas veces, si es que alguna vez lo fue. Ningún manuscrito auténtico de la Septuaginta Hexaplar ha sobrevivido. No obstante, la Hexaplas tiene una considerable importancia en la crítica bíblica debido a las numerosas copias hechas de la columna quinta, la Septuaginta, y a la gran confianza que en ellas tuvieron los primeros cristianos y los cristianos medievales.

Dado que el asterisco, el obelo y el metobelo carecían de importancia sin las otras columnas, fueron frecuentemente omitidos con el paso del tiempo, hasta que eventualmente la mayoría de los manuscritos los omitieron del todo. El uso de tales manuscritos no permitía determinar cuáles pasajes reflejaban el Texto Hebreo y cuáles reflejaban la Septuaginta. Hoy día el término "hexaplárico" es usado peyorativamente por los eruditos bíblicos.

2. **fut** = futuro.

3. **hi** = *hifil*.

4. **hit** = *hitpael*.

5. **ho** = *hofal*.

6. **K** = *k*[e]*ṯîḇ*.

7. **ni** = *nifal*.

8. **num** = indica que la nota es pregunta.

9. **ob** = (véase "ast" # 1).

10. **pi** = *piel*.

11. **pu** = *pual*.

12. **Q** = *q*[e]*rê*.

13. **Seb** = *s*[e]*bîr* (véase III-C-1-g).

14. **Tiq Soph**= (*Tiqqune Soferim*) significa "correcciones de los escribas" (véase III-B-1-h).

V. LOS ACENTOS

\. ASPECTOS GENERALES. Existen dos sistemas de acentos en la 3iblia Hebrea. Salmos, Proverbios y la mayor parte del libro de Job :onstituyen "Los Tres Libros" de poesía. Estos libros tienen su propio sistema de acentos que difiere en algo del de los restantes "Veintiún ibros". Los acentos tienen tres funciones: 1) indicaciones musicales Cantilación), 2) acentuación y 3) división semántica. La sección V-D ıbajo, trata el valor musical de los acentos. Las secciones V-A, V-B y 7-C tratan la acentuación y la división semántica.

Aunque no son propiamente indicaciones de acento, el *pasēq*, el *naqqēp̄* y el *meṯeg* se relacionan con el sistema de acentos de diversa nanera. Estos signos se discuten en los párrafos II-C-1-2-3.

Los acentos se dividen en dos grupos llamados "disyuntivos" y 'conjuntivos". Los acentos disyuntivos se encuentran usualmente en la última palabra de una frase, de una cláusula o de alguna otra unidad semántica. Note que las unidades semánticas (es decir unidades de significado) no siempre coinciden con las unidades sintácticas. Así, oor ejemplo, un *'aṯnaḥ* puede aparecer en el medio de una cláusula, oero generalmente tiene, de alguna manera, un significado propio. La palabra "unidad" en las tablas de las páginas siguientes se refiere a mnidades semánticas como distintas de las puramente sintácticas.)

En términos generales los acentos enumerados bajo el "grupo 1", en las siguientes páginas, dividen el versículo; los acentos bajo "grupo 2" dividen las dos mitades respectivas; los acentos en el "grupo 3" se subordinan a los del "grupo 2", etc.

Como regla general, los principiantes y estudiantes de nivel medio sólo deben tomar en cuenta para la traducción los acentos del grupo 1" y tal vez los del "grupo 2".

La traducción debería proceder así: el estudiante traduce todas as palabras que se encuentran entre dos de estos acentos disyuntivos principales y elabora una unidad de significado antes de proceder a la raducción de las palabras siguientes.

Los acentos conjuntivos se usan en las palabras que se encuentran entre los acentos disyuntivos y no dividen unidades semánticas. Indican, además, una cierta conexión con la palabra que les sigue. A estos acentos a menudo se les denomina "sirvientes" (*servi*) de los acentos disyuntivos. Algunos acentos disyuntivos sólo pueden tomar un número limitado o específico de *servi*. Los *servi* preceden al acento disyuntivo al cual "sirven." Nótese que en las tablas siguientes se indica el número de *servi* que admite cada acento disyuntivo. Generalmente se indica también el tipo de *servi* que puede usarse. En estos casos, no existe relación entre el número de *servi* que puede usarse y el número de tipos de *servi* que puedan usarse. Por ejemplo, el acento *t*ᵉ*ḇîr* puede tener hasta cuatro *servi*, pero esto no significa que cada uno de los cuatro conjuntivos listados deba usarse con cada caso de *t*ᵉ*ḇîr*. Los conjuntivos enumerados pueden usarse en diferentes combinaciones o permutaciones.

Las indicaciones de acento que se encuentran en la BHS son algo estilizadas. Se asemejan a las indicaciones que aparecen en los manuscritos, pero su forma no siempre es idéntica a la de ellas. Sin embargo, la posición de los acentos sigue la de los manuscritos. La mayoría de los acentos (sean disyuntivos o conjuntivos) están colocados bajo o sobre la sílaba que recibe el acento primario. Cada palabra tiene algún tipo de signo de acentuación y puede tener más de uno.

Generalmente, los acentos que van bajo la palabra aparecen a la izquierda de la vocal, si la letra acentuada tiene vocal. Unos pocos acentos (denominados abajo "prepositivos") aparecen sobre la primera letra de una palabra o (los denominados "pospositivos") sobre la última letra. En estos casos la sílaba que recibe el acento principal debe ser determinada independientemente de donde aparezca el acento diacrítico.

B. ACENTOS DE LOS VEINTIÚN LIBROS. Las tablas siguientes resumen en términos muy generales el uso semántico de los acentos en los veintiún libros. Son un tanto complejas las reglas que rigen cuáles *servi* pueden preceder a un disyuntivo y en qué secuencia. Por tal razón esta guía, en general, sólo se preocupa por enumerar los nombres de los acentos conjuntivos. Estas tablas se dan para

comodidad de los estudiantes que estén interesados. La mayoría de estudiantes no se preocuparán por recordar los nombres de todos los acentos, aunque sí podrán beneficiarse de la lectura de estas páginas.[21]

ACENTOS DISYUNTIVOS DE LOS VEINTIUN LIBROS

GRUPO 1:

xxx *sillûq*	Identifica la última sílaba acentuada de un versículo. Tiene solamente un *servus* (*mêreḵā'*).
xxx *'aṭnaḥ*	(o *atnach* o *etnach*). Divide el versículo. Puede ser reemplazado por *zāqēp̄* o *ṭip̄ḥāh* para versículos cortos. Generalmente sólo tiene un *servus* (*mûnaḥ*).

NOTA:

'aṭnaḥ y *sillûq* demandan algunas veces ciertos cambios en la forma en la que una palabra se acentúa, con el propósito de reflejar una reducción en la velocidad de la lectura (o una pausa). Estas se llaman formas pausales. Para complicar más las cosas, las formas pausales pueden también ocurrir ocasionalmente en *zāqēp̄* y *seḡôltā'*, o (raramente) aun con otros acentos disyuntivos. Un ejemplo de un *zāqēp̄* en forma pausal puede verse en Juec 1.15 (נְתַתָּנִי por נְתַתַּנִי).

GRUPO 2:

xxx *ṭip̄ḥāh*	Divide unidades entre *'aṭnaḥ* y *sillûq* cuando la división principal viene sobre la primera palabra, precediendo *'aṭnaḥ* o *sillûq*. Si *zāqēp̄* divide la unidad, *ṭip̄ḥāh* divide unidades entre *zāqēp̄* y *'aṭnaḥ* o *sillûq*. Tiene un servus (*mêreḵā'*) o ninguno.

xxx *zāqēp̄ qāṭôn* (o *qāṭan*) — Divide dos unidades formadas por *'aṭnaḥ*, cuando la división precede *'aṭnaḥ* o *sillûq* por más de una palabra. Usualmente tiene 1 o 2 *servi* (*mûnaḥ*). Es el acento más común de los veintiún libros.

xxx *zāqēp̄ gāḏôl* — Tiene el mismo valor semántico que *zāqēp̄ qāṭôn*, pero diferente valor musical.

∴ xxx *s^{e}gôltā'* (POSPOSITIVO) — Puede ser la primera división importante en la primera mitad de un versículo, (es decir, reemplaza el primer *zāqēp̄*). Puede ir seguido pero no precedido de un *zāqēp̄*. Simepre va seguido de un *zarqā'*. Tiene 1 o 2 *servi* (*mûnaḥ*).

xxx *šalšélet* — Reemplaza el *s^{e}gôltā'* cuando el *s^{e}gôltā'* aparece en la primera palabra de un versículo (usado solamente siete veces en los veintiún libros).

GRUPO 3:

xxx *r^{e}ḇî^{a}'* — Divide unidades de *zāqēp̄*, *s^{e}gôltā'* o *ṭip̄ḥāh*. Puede repetirse para indicar divisiones adicionales. Tiene hasta 3 servi (*mûnaḥ*, *dargā'*).

xxx *zarqā'* (POSPOSITIVO) — Precede el *s^{e}gôltā'*. Puede ser la división principal de una unidad *s^{e}gôltā'* o, si *r^{e}ḇî^{a}'* es una división principal, viene entre *r^{e}ḇî^{a}'* y *s^{e}gôltā'*. Puede venir entre dos *r^{e}ḇî^{a}'* en una unidad *s^{e}gôltā'*. Puede repetirse para divisiones adicionales. Tiene hasta 4 *servi* (*mûnaḥ*, *'azlā'*, *mêr^{e}ḵā'*, *t^{e}lîšā' q^{e}ṭannāh*).

xxx *paštā'* (POSPOSITIVO)	Puede dividir una unidad *zāqēp̄*. Si divide una unidad *zāqēp̄*, aparece entre *r^{e}ḇî^{a}ʿ* y *zāqēp̄*. Puede aparecer también entre dos *r^{e}ḇî^{a}ʿ*. Tiene hasta 6 *servi* (*m^{e}huppāḵ*, *mêr^{e}ḵā'*, *'azlā'*, *mûnaḥ*, *t^{e}lišā' q^{e}ṭannāh*). Su posición pospositiva lo distingue de *'azlā'*.
xxx *y^{e}ṯîḇ* (PREPOSITIVO)	Tiene el mismo valor semántico que *paštā'*, pero con diferente valor musical. Su posición prepositiva lo diferencia de *m^{e}huppāḵ*.
xxx *t^{e}ḇîr*	Divide unidades que finalizan con *ṭip̄ḥāh*. Si esta unidad es dividida por *r^{e}ḇî^{a}ʿ*, está sobre la palabra que precede *ṭip̄ḥāh*. Tiene hasta 4 *servi* (*dargā'*, *mêr^{e}ḵā'*, *'azlā'*, *t^{e}lišā' q^{e}ṭannāh*).

GRUPO 4:

xxx *géreš*	Subordinado a *r^{e}ḇî^{a}ʿ*, *paštā'*, *t^{e}ḇîr* o *zarqā'*. Tiene uno o ningún *servus* (*mûnaḥ*).
xxx *gēr^{e}šáyim*	Es un *géreš* doble. Tiene el mismo valor semántico que el *géreš*, pero diferente valor musical.
xxx *l^{e}ḡarmeh*	El símbolo es el de un *mûnaḥ* combinado con un *pasēq*. Generalmente divide unidades que terminan con *r^{e}ḇî^{a}ʿ*. Tiene 1 o 2 *servi*.
xxx *pāzēr qāṭôn* (o *qāṭan*)	Subordinado a *r^{e}ḇî^{a}ʿ*, *paštā'*, *t^{e}ḇîr* o *zarqā'*. Tiene hasta 6 *servi*.

xxx *pāzēr gādôl*	(o *qarnê pārāh* = "cuernos de vaca"). Subordinado a *r^eḇî^a'*, *pašṭā'*, *t^eḇîr* or *zarqā'*. Tiene hasta 7 servi. Se usa solamente 16 veces en la Biblia. Para un ejemplo véase Esd 6.9
xxx *t^elišā' g^edôlāh* (PREPOSITIVO)	Subordina *r^eḇî^a'*, *pašṭā'*, *t^eḇîr* o *zarqā'*. Tiene hasta 5 *servi*.

ACENTOS CONJUNTIVOS DE LOS VEINTIUN LIBROS

xxx *mûnaḥ*

xxx *m^ehuppāḵ* (o *mehuppach* o *mahpak*)

xxx *mêr^eḵā'* (*merka, mercha*)

xxx *dargā'*

xxx *'azlā'*

xxx *t^elišā' q^eṭannāh* (POSPOSITIVO)

xxx *galgal* (*yéraḥ*)

xxx *mêr^eḵā' k^epûlāh* (doble *mêr^eḵā'*)

xxx *mây^elā'* (o *m^e'ayy^elā'*) Variante de *ṭip̄ḥāh*. Marca el acento secundario en palabras con *sillûq* o *'aṭnaḥ*.

NOTA:

T^elišā' g^edôlāh es un pequeño círculo sobre una palabra, con una pequeña cola debajo inclinada hacia la izquierda. *T^elišā' q^eṭannāh* es también un pequeño círculo sobre la palabra, con su cola inclinada hacia la

derecha. Dado que las colas son muy pequeñas, es sumamente fácil confundir estos acentos con los círculos que en la BHS señalan las referencias a la Mp. Esta confusión puede reducirse recordando que las referencias de la Mp siempre se encuentran cerca del centro de una palabra o espaciadas entre ellas. El *t^{e}lišā' q^{e}ṭannāh* sigue inmediatamente la última letra de una palabra, y el *t^{e}lišā' g^{e}ḏôlāh* precede inmediatamente la primera letra.

C. LOS ACENTOS DE LOS TRES LIBROS. Los "Tres Libros" son Salmos, Job y Proverbios. La discusión precedente sobre acentos se aplica en general a estos tres libros "poéticos", pero en ellos se emplea un sistema de símbolos diferente, con criterios ligeramente distintos. Algunos signos de acentuación usados en los veintiún libros, son usados también en los tres libros, pero hay otros que son únicos de estos libros.

Las secciones inicial y final de Job (1.1-3.2 y 42.7-17), se consideran como prosa, por lo que usan el mismo sistema de acentuación de los veintiún libros. La tabla siguiente resume en términos muy generales el uso semántico de acentos en los tres libros de poesía. Para más detalles véase Wickes y Yeivin, artículos 358-374.

ACENTOS DISYUNTIVOS DE LOS TRES LIBROS

xxx	*sillûq*	Usado como en los 21 libros, pero tiene hasta 4 *servi*.
xxx	*'ôleh w^{e}yôrēḏ*	División principal del versículo. Tiene un solo *servus*.
xxx	*'aṯnaḥ*	Divide la segunda mitad de un versículo o versículos cortos. Tiene hasta 5 *servi*.

xxx r^{e}ḇî^{a}‘	(*qāṭôn*) = Usado immediatamente antes de *‘ôleh w^{e}yôrēḏ*. (*gāḏôl*) = principal divisor de unidades que terminan con *'aṭnaḥ*. *R^{e}ḇî^{a}‘ qāṭôn* y *r^{e}ḇî^{a}‘ gāḏôl* tienen el mismo símbolo. Puede también ser el principal divisor de versículos cortos sin *'aṭnaḥ*. Por lo general tiene un solo *servus*.
xxx *r^{e}ḇî^{a}‘ mugrāš*	Ultimo acento disyuntivo antes de *sillûq*.
|xxx *šalšéleṯ g^{e}ḏôlāh*	Se distingue del *šalšéleṯ q^{e}ṭannāh* por el *pasēq* que sigue a la palabra. Usado en la segunda mitad de un versículo precediendo los 2 *servi* del *sillûq*. Usualmente no tiene *servus*.
xxx *ṣinnôr* (POSPOSITIVO)	(También llamado *zarqā'*.) Divide la unidad *‘ôleh w^{e}yôrēḏ*. Tiene hasta dos *servi*. Su posición pospositiva lo distingue del *ṣinnôrîṯ*.
xxx *d^{e}ḥî* (PREPOSITIVO)	Divide la unidad que termina con *'aṭnaḥ*. Tiene hasta 3 *servi*. Su posición prepositiva lo diferencia del *ṭarḥā'*.
xxx *pāzēr*	Subordinado a *r^{e}ḇî^{a}‘ gāḏôl*, *d^{e}ḥî* y *ṣinnôr*. Tiene hasta 3 *servi*.
|xxx *m^{e}huppāḵ l^{e}garmeh*	Subordinado a *r^{e}ḇî^{a}‘ gāḏôl*, *d^{e}ḥî* y *ṣinnôr*. Su *servi* es *m^{e}huppāḵ*. También se usa sin *servus* para palabras cortas. Se asemeja al *m^{e}huppāḵ*, pero en su caso un *pasēq* sigue a la palabra.

|xxx	*'azlā' l^{e}gārmeh*	Forma variante de *l^{e}gārmeh.* Usado con *servus* de *'azlā'* o, en el caso de palabras largas, sin *servus*. Parece un *'azlā'*, pero tiene un *pasēq.*

ACENTOS CONJUNTIVOS DE LOS TRES LIBROS

xxx	*mûnaḥ*
xxx	*mêr^{e}ḵā (o merka)*
xxx	*'illûy* (también llamado *mûnaḥ* superior)
xxx	*ṭarḥā'*
xxx	*galgal (yéraḥ)*
xxx	*m^{e}huppāḵ*
xxx	*'azlā'*
xxx	*šalšélet q^{e}ṭannāh*
xxx	*ṣinnôrîṯ* (no es un acento independiente. Se usa con *mêr^{e}ḵā'* o *m^{e}huppāḵ.*)

D. CANTILACIÓN. Existe una estrecha relación entre los signos de acentuación y la interpretación musical de la Biblia Hebrea. En general, cada signo de acento se asocia con un grupo de notas llamado "motivos". Sin embargo, la correspondencia entre un signo dado y un motivo particular no es sencillo. La interpretación asociada con un signo de acento puede variar considerablemente dependiendo del libro entonado, del contenido de la lectura, del tipo de acto litúrgico (boda, festival de peregrinación, etc.), del medio de ejecución (cantilación individual, comunal por la congregación, etc.), y de la tradición regional. Además, se puede permitir en la interpretación individual del lector un cierto grado de flexibilidad.

El *paseq*, el *maqqēp̄* y el *meteg* no son propiamente acentos, y no tienen motivos musicales por sí mismos, pero establecen ciertas relaciones entre la entonación musical y el texto, o entre varios motivos relacionados con acentos.

Existen numerosas tradiciones musicales asociadas con signos de acentuación. La askenazi occidental, la sefardita (diferente en Egipto, Francia, Holanda, etc.), la persa, la siria y otras.

Estas tradiciones pueden asociar motivos diferentes a un acento, como se indica en los siguientes cinco ejemplos para el *'aṯnaḥ* en el pentateuco:



Entre los dos sistemas fundamentales de acentuación, (el de los veintiún libros y el de los tres libros), podemos encontrar diferencias, tanto en los motivos como en el motivo particular asociado con un acento, dependiendo de si el texto en cuestión es del Pentateuco, de los Profetas o de uno de los rollos festivos, etc. La *Encyclopaedia Judaica* tiene un excelente artículo introductorio sobre este tema bajo el título "Masoretic Accents".

Además de los sistemas traditionales de cantilación, ha habido a través del tiempo esfuerzos por recobrar información musical del sistema de acentuación masorética. El esfuerzo más reciente en este sentido es el de Suzanne Haïk-Vantoura, musicóloga y compositora francesa quien ha publicado varios trabajos y grabaciones. La segunda edición de su libro *La musique de la bible révélée* (Paris: R. Dumas, 1976), ha sido traducida al inglés. Vantoura sostiene que cada símbolo tiene un significado preciso en términos de expresión musical, y que el sistema como un todo es varios siglos anterior a los Masoretas.

VI.
ÍNDICE DE SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS DE LA PEQUEÑA MASORA

(Traducción basada en las páginas L-LV de la BHS)

Mp	TRADUCCIÓN	REF AT
א״ב = אלפא ביתא	alfabeto	
א ב ג......ת	letras hebreas sin puntos son consonantes	
אׄ בׄ גׄ......תׄ	letras hebreas con puntos son números	
אדכרה	mención del nombre divino, tetrágramaton	Sal 119.115
אורׄ, אוריתׄ=אוריתא	Pentateuco	
אותׄ=אותיות	letras	
אותׄ תלויות	letras sobrescritas	Juec 18.30
אׄזׄן=אני, זאת, נא	indica que la palabra זכר ocurre dos veces en los Salmos, aparte de aquellos lugares en los que aparece unida a una de estas tres palabras.	Sal 25.7
איוב	el libro de Job	
איש רגלי	soldados de a pie	Gn 30.30
אית	hay, existe(n)	
אית בהון	hay en ellos, ellos contienen	
אית בהון א״ב	todas las letras del alfabeto están en ellos	

אית=איתתא	esposa, mujer	
אכילה	sustantivo del verbo אכל	Juec 7.24
אמירה	sustantivo del verbo אמר	
אנש	hombre	
אריה	léon	Jer 39.7
ארמי	arameo	
את	signo del caso acusativo	
אתנח=אתנחתא	*'aṯnaḥ* (acento)	
ב	en, dentro	
בהון	en ellos	
באר	pozo, cisterna	
ביאה	sustantivo del verbo בוא	Jer 17.27
ביזה	botín, saqueo	Isa 33.23
ביניה=ביניהון	entre ellos	
בכיה	sustantivo del verbs בכה	2 S 1.24
במ=בר מן	excepto	
בן אשר	Tradición Masorética Tiberiana procedente de Ben Asher	Sal 31.12
בן נפתלי	Tradición Masorética Tiberiana procedente de Ben Naftalí	Isa 44.20
בראשית	el libro de Génesis	
ברנש	hombre	
בתר	después	
בתר=בתרא	último, final	Nú 35.15
געיא	*ga'yā'* (*meṯeg*, acento secundario, véase II-C-3)	
גריש	*géreš* (acento)	
ד	partícula relativa aramea (como prefijo: quien, que, etc.)	

דגשׁ=דיגשא	*daguesh*	
דגשׁ א	*'ālep̄* con *daguesh* (es decir, *mappîq*)	Gn 43.26
ד״ה=דברי הימים	el libro de Crónicas	
דבור משה	cadar lugar en el que וידבר יהוה אל משה está escrito o semejante	Ex 16.34
דין	esto	Lv 14.31
דל	pobre, persona pobre	
דמיין	similar	Gn 41.26
הׄיׄ	el número 15 (no יה, nunca טׄוׄ)	
הליכה	sustantivo del verbo הלך	Gn 27.37
ו	y, y . . . también	
ויקרא	el libro de Levítico	
זה	esto	
בזה	con esto, en esto	Job 5.27
זוגין	pares (palabras o frases unidas por alguna característica)	
זכר	género masculino	
זעירין	pequeño (de letras pequeñas)	Isa 44.14
נונין זעירין	letras pequeñas *nûn*	
זׄ אׄ וס״פ=זקף אתנח וסוף פסוק	*zāqēp̄*, *'aṯnaḥ* y fin del versículo	
זקף פתׄ	indica que la sílaba es acentuada por *zāqēp̄*, la vocal *páṯaḥ* debe pronunciarse	
זקף קמׄ	indica que la sílaba es accentuada por *zāqēp̄*, la vocal *qāmeṣ* debe pronunciarse	
זרקא	*zarqā'*, *ṣinnôr* o *ṣinnôrîṯ* (acentos)	

סמיכׄ לזרקא	sigue *zarqā'* (es decir con *s^egôltā'*, véase V-B)	Gn 37.22
חד, חדה	uno, una vez	
חד מן	uno de	
חול	común, ordinario (no sagrado)	
חומש	Pentateuco	
חומש המגילות	Los cinco meguillot, a saber: Rut, Cantar de los Cantares, Eclesiastés, Lamentaciones, Ester	Lv 7.9
חטף	*hatef,* mitad (es decir, vocal corta, sin *meṭeg*)	Jer 49.28
חלוף	discrepancia, variación; forma diferente, orden diferente	Ru 4.9
חסׄ=חסר	escrito defectuosamente	
וחסׄ	y escrito también defectuosamente	
חסׄ את	indica que el signo del caso acusativo está ausente	
חסׄ בן נבט	indica que el nombre בן נבט es requerido	1 R 14.16
חסׄ דחסׄ	palabra escrita dos veces en forma defectuosa	Gn 45.22
חסׄ האלה	indica que la palabra האלה es requerida	Gn 24.66
חצי	mitad, medio	
חצי אותיות בתורׄ	mitad de las letras en el Pentateuco	Lv 11.42
חצי הנביאים	mitad de los libros de los profetas (por versículos)	Isa 17.3
חצי הספר בפסוקים	mitad del libro por versículos	
חצי התורה בפסוקׄ	mitad del Pentateuco por versículos	Lv 8.8

חצי התורה בתיבות	mitad del Pentateuco por palabras	Lv 10.16
טנוף	manchado (con excrementos, secreciones, etc.)	Isa 30.22
טׄע, טעׄמׄ=טעם, טעמׄין	acento	
בזה הטׄע	con este acento	Job 5.27
בטׄע דין	con este acento	Lv 14.31
בטׄע לאחור	con acento prepositivo	Lv 5.2
יהׄושׄע	el libro de Josué	
יחזׄקׄ=יחזקאל	el libro de Ezequiel	
יי	tetragrámaton	
ירמׄיׄה	el libro de Jeremías	
ישׄעיׄה	el libro de Isaías	
יׄ שׄ תׄ=יהושע, שפטים, תלים	Josué, Jueces, Salmos	
יתׄיׄר	superfluo, paragógico (tiene una letra o una sílaba agregada a la palabra final). Sentido literal: "extra" o "más."	
יתיר ס״ת=יתיר סוף תיבותא	paragógico en la última palabra (letra sílaba agregada a la última palabra)	Jos 10.24
כותׄ=כותיה, כותיהון	como él, como ellos	
כׄיׄ	el número 30 (no לׄ)	
כינוי ליצחק	sobrenombre de Isaac (nombre añadido al primer nombre – como un apellido)	Jer 33.26
כל	todos, el todo	
כלייׄה	sustantivo del verbo כלה	Dt 28.32
כן	así, de este modo	
כן כתׄ, כתׄ כן	escrito de esta manera	
כל תורׄה כתׄ כן	escrito así en todo el Pentateuco	Gn 32.12

כפתוי דשמשון	la atadura de Sansón (indica la perícopa de la atadura de Sansón en Jueces 15.12). Perícopa: sección de un libro.	
כתׄ=כתיב	*k*^{e}*tîḇ* (escrito)	
כתׄ א, כתׄ ה	letra escrita א, letra escrita ה	
כתיבׄ=כתיבין	Los Escritos (última de las tres divisiones principales de la Biblia Hebrea, también llamada Los Hagiógrafos)	
ל	signo del caso dativo	
לׄ=לית	no hay (otra); esta palabra o combinación de palabras no ocurre más que en este lugar. Tiene el sentido real de "una vez" o "único".	
דלית בהון	que son únicos en él	Ex 20.13
לגרׄ=לגרמיה	*l*^{e}*garmeh* (acento)	
לישׄ, לישנׄ=לישן, לישנין	lenguaje, significado formas similares	
תריׄ לישנׄ=תרי לישנין	significado doble	Ex 5.18
לפי מׄגׄ=לפי מסורה גדולה	de acuerdo con la gran Masora (Mm)	Sof 1.1
לפי מׄקׄ=לפי מסורה קטנה	de acuerdo con la pequeña Masora (Mp)	Sof 1.1
לשון	lenguaje, significado, formas similares	
לשון אכילה	significa "comer""	Juec 7.24
לשון אריה	significa "un león"	Jer 39.7
לשון ארמי	en lengua aramea	

לשון ביאה	significa "entrar"	Jer 17.27
לשון ביזה	significa "saquear"	Isa 33.23
לשון בכיה	significa "llorar"	2 S 1.24
לשון דל	significa "pobreza"	
לשון הליכה	significa "ira"	Gn 27.37
לשון זכר	género masculino	
לשון חול	significa "común, ordinario, (no sagrado)"	Gn 26.4
לשון טנוף	significa "una cosa sucia"	Isa 30.22
לשון מסכינו	significa "pobreza"	Dt 1.21
לשון נקיבה	género femenino	Gn 31.9
לשון עלייה	significa "subir"	Ex 32.4
לשון ענן	significa "nubes"	Jer 10.13
לשון קדש	en lenguaje sagrado (hebreo)	Sal 61.8
לשון רבים	plural	Nú 13.22
לשון שנאה	significa "odio"	Isa 14.21
לשון תגרייא	significa "comerciantes"	Job 40.30
לשון תרגום	en la lengua de los Targumes (arameo)	
מאריך	*meṭeg* (acento). Aquí llamado *ma'arîḵ*. También llamado *ga'yā'*	2 R 1.2
מגלה	el libro de Ester (literalmente = "rollo." Aunque existen algunos otros rollos, "el" rollo es Ester).	
מגלות	Meguillot, los (5) rollos	Lv 7.9
מדינ׳=מדינחאי	Tradición Babilónica Oriental	
מוקדם ומאוחר	con orden cambiado	Da 4.9
מחליפ׳=מחליפין	aquéllos que dicen de otro modo (es decir, hay una tradición diferente)	

מטע֯=מטעין	conduce a error (es decir, este pasaje tiende a generar errores)	
מטע֯ בטע֯	conduce a error de acentuación	
מיחד֯=מיחדין	peculiar (indica un uso poco común de una palabra o de un grupo de palabras)	
מילה, מילין	palabra, palabras	
ומילה (חדה) ביניה֯	y (una) palabra entre ellos	
מל֯=מלא	escrito en forma plena (completa) usualmente se refiere a la presencia de una ww	
ומל֯	y escrito también en forma plena	
מלכים	el libro de Reyes	
מלעיל	de arriba, (indica un acento colocado sobre la penúltima sílaba)	
מלרע	de abajo, (indica un acento colocado en la última sílaba)	
מנה֯=מנהון	desde ellos, de ellos	
מנוקד, מנוקדין	punto(s), puntuado	1 Cr 27.1
מנוקדין בתלת	puntuado con *s*[e]*gōl* (vocal)	Gn 26.25
מנין	número, el número	Gn 30.30
מנין איש רגלי	el número de soldados de a pie	Gn 30.30
מסכינו	pobreza	Dt 1.21
מערב֯=מערבאי	Tradición Palestina Occidental	
מ״פ=מצע פסוק	versículodel medio, dentro de un versículo	
מפק֯=מפיק, מפקין	*mappîq* (indica que en este caso la letra debe pronunciarse de modo audible)	

מפׂק א, מפׂק ה	indica que en este case las letras א y ה deben pronunciarse de modo audible	Gn 38.27
מצעא, מיצעא	medio, dentro	
מקף	*maqqēp̄* (véase II-C-2)	Gn 30.19
מרעימין	con *šalšélet* (acento)	
משלי	el libro de Proverbios	
משנה תורה	el libro de Deuteronomio	Ex 20.24
משניׄ	diferente	Gn 41.26
משנין בטעׄ	con distinto acento	Sal 55.24
מ״ת=מצע תיבותא	palabra del medio, dentro de una palabra	1 S 18.1
מתאימין	puesto dos veces	Gn 22.11
דׄ שמואתא מתאימין	los nombres se repiten cuatro veces	Ex 3.4
מתחלפׄ=מתחלפין	discrepancia (en acentuación, orden, etc.)	Dt 8.11
נא	indica que esta misma palabra aparece sólo en estos lugares cuando está colocada junto a נא	
נביאׄ=נביאים	Profetas	
נון רבתי	letra *nûn* grande	Nú 27.5
נונין זעירין	letras *nûn* pequeñas	Isa 44.14
נ״ך=נביאים וכתובים	Profetas y Escritos	
נסיבין, נסבין	incluyendo, con, añadido	Nú 35.15
נסיבׄ ו=נסיבין ו	con *wāw* copulativa (*wāw* conjuntiva) añadida	Gn 24.35
נקודׄ=נקודות	puncta extraordinaria (puntos especiales) —véase II-A	Gn 16.5
נקיבה	género femenino	Gn 31.9
סבירׄ=סביר, סבירין	*Seberin*, supuesto o esperado (véase III-C-1-g)	

סימן	nota, signo, referencia capítulo, sección	
סימן כׄתׄמׄפׄוׄסׄ=הכנעני והחתי והאמרי והפרזי והחוי והיבוסי	referencia por la cual diferentes secuencias de abreviaturas de los nombres de seis pueblos indica diferentes versículos de escritura. Una lista de las combinaciones y sus equivalentes puede verse en la página LIII de la BHS.	véase BHS
סימן תׄגׄמׄכׄפׄוׄסׄ=החתי והגרגשי והאמרי והכנעני והפרזי והחוי והיבוסי	reference por la cual diferentes secuencias de abreviaturas para los nombres de siete pueblos indica diferentes versículos de escritura tal como es mostrado en la página LIII de la BHS	Dt 7.1 Neh 9.8 Jos 3.10, 24.11
סימן כׄתׄפׄסׄעׄאׄצׄמׄ= לכנעני החתי הפרזי היבוסי העמני המאבי המצרי והאמרי	referencia en la cual se indica una sucesión de ocho pueblos	Esd 9.1
צׄפׄקׄ סימן=מצותיו ומשפטיו וחקתיו	referencia por la cual diferentes secuencias de las abreviaturas de tres palabras indican diferentes versículos de escritura tal como se muestra en la página LIV de la BHS	Dt 8.11 Dt 11.1

קׄצׄפׄ סימן=חקיו ומצותיו ומשפטיו	referencia por la cual diferentes secuencias de las abreviaturas para tres palabras indican diferentes versículos de escritura tal como se muestra en la página LIV de la BHS	Dt 26.17 Dt 30.16 1 R 2.3, 8.58
סימן בׄוׄזׄ מׄיׄםׄ	nota derivada de letras claves de las palabras שְׁנשכיה (v. 19), תנשכיהם (v. 31) y כמחפעם (v. 33) de Nú 29, de manera que las letras מים se refieren a "una libación de agua."[22]	Nú 29.33
סימן מׄוׄחׄמׄוׄ=מחלה ונעה חגלה מלכה ותרצה	referencia por la cual diferentes secuencias de abreviaturas para los nombres de las cinco hijas de Zelofejad indican diferentes versículos de escritura tal como se muestra en la página LIV de la BHS.	Nú 26.33 Nú 27.1 Nú 36.11 Jos 17.3
תׄכׄהׄ סימן=תורה: כל המחלה	referencia con respecto a la ortografía de כל מחלה en el Pentateuco	Ex 15.26
מׄכׄםׄ סימן=מלכים: כל מחלה	y en el libro de Reyes	1 R 8.37
דׄוׄםׄ סימן=דברי הימים: וכל מחלה	y en Crónicas	2 Cr 6.28
סיפׄ=סיפרא	libro	
סיפׄ מוגה=סיפרי מוגה	manuscrito(s) corregido(s) o meticulosamente escrito(s) (que fueron usados como ejemplares).	Ecl 7.23
סכום	suma	

סמיׄ=סמיך , סמיכין	cercano, precede o sigue muy de cerca	Lv 6.10
סמיׄ לזרקא	precedido por *zarqā'*, siguiendo *zarqā'* (es decir, *s*^{e}*gôltā'*)	Gn 37.22
ס״פ=סוף פסוק, סופי פסוקין	fin de versículo(s)	
ס״ת=סוף תיבותא, סופי תיבותא	fin de palabra(s)	Gn 32.15
עזרא	el libro de Esdras y Nehemías	
עינׄ, עיניׄנ=ענין, ענינין	contexto, sección	Gn 10.15
עלייה	sustantivo del verbo עלה	Ex 32.4
ענן	nubes	Jer 10.13
פלגׄ=פלגין	hay quienes interpretarían de otra manera (es decir, existen diferencias de opinión)	Ez 10.13
פלוני	alguien	
אמירה פלוני בלבו	lugares en los que está escrito ויאמר בלבו o similar	Gn 17.17
פסוק, פסוׄק=פסוק, פסוקין	versículo(s)	
פסיׄק, פסיקתא	*paseq* (véase II-C-1)	Esd 6.9
פרשׄ=פרשה	*pārāšāh*, una de las 54 perícopas (secciones) del Pentateuco	Ex 21.7
פשטין פתׄ	indica que la sílaba es acentuada por *pašṭā'*, la vocal *pátaḥ* debe pronunciarse	Sal 22.1

פתׄ=פתח	*pāṭaḥ* (vocal)	
פתׄ קטן	*s^{e}gōl* (vocal)	Job 21.18
צדה רבתי	letra *ṣādeh* grande	Dt 32.4
צורת הבית	descripción del templo	Ez 40.7
קׄ=קרי	*q^{e}rê,* debe decir (en lugar de *k^{e}tîḇ,* el texto escrito). Véase III-C-1-b	
קדׄמ=קדמא	primero, el primero	Nú 35.15
כספא דקדים	indica que la palabra כספא precede a la palabra דהבא	Da 2.35
דקדמין לעצים	indica que la palabra אבן precede a la palabra עץ	Lv 14.45
קדש	sagrado, santo	Sal 61.8
קהלת	el libro de Eclesiastés	
קׄלׄדׄ	el número 134	Gn 18.3
קמׄ=קמץ	*qāmeṣ* (vocal)	
קמׄ קטן	*ṣērê* (vocal)	Ex 15.11
קרׄ=קרי	*q^{e}rê,* debe decir (en lugar de *k^{e}tîḇ* escrito en las notas marginales)	
קריא	escritura sagrada	
וכל קריא חלוף	un orden diferente en toda la escritura	Ru 4.9
קריבה למיתה	muerte cercana	Gn 47.29
קריה	pueblo, ciudad, lugar	
ראש תיבותא	principio de una palabra	
ראש תרי עשר	principio del libro de los doce profetas	
רבי פינחס	Rabí Pinjás	Sal 144.13
רבים	muchos, plural	Nú 13.22
רבתי	grande (de letras grandes)	Nú 27.5
נון רבתי	letra *nûn* grande	Nú 27.5
צדה רבתי	letra *ṣādeh* grande	

ר״פ=ראש פסוק, ריש פסוקא, ראשי פסוקין, רישי פסוקין	inicio de versículo(s)	
רפׄי=רפי, רפין	*rāpeh* (véase II-C-4)	
ר״ת=ראש תיבותא	inicio de una palabra	
שאה	tormenta	
שאר	otros, el resto	Ex 17.8
שבט	familia, tribu	Nú 2.14
שינה	sueño	Jer 51.39
שיר השירים	el libro del Cantar de los Cantares	
שלׄשׄ=שלשה	tres	
שלׄשׄ ספרים	los tres libros (Salmos, Job, Proverbios)	
שם	nombre	
שם איׄתׄ	nombre de mujer	Isa 6.6
שם אׄנׄשׄ	nombre de hombre	Ex 29.40
שם באר	nombre de un pozo	Gn 26.33
שם ברנש	nombre de hombre	Ex 30.13
שם קריה	nombre de una ciudad	Jos 15.24
שם תרגום	palabra de un Targum	Ex 16.13
שמואל	el libro de Samuel	
שמואתא מתאימין	nombre repetido	Gn 22.11
שמיעה לקול	(con) el significado de oír una voz (obedecer)	Gn 3.17
שמשון	Sansón	Gn 42.24
שנאה	enemistad	Isa 14.21
שפטים	el libro de jueces	
תגרייא	comerciantes	Job 40.30
תׄדׄמׄקׄ=תרי עשר, דברי הימים, משלי, קהלת	el libro de los Doce Profetas, Crónicas Proverbios y Eclesiastés	Sal 1.6

תוׄר=תורה	el Pentateuco	
תיבותא	palabra	
תלויות	sobrescritas (de letras sobrescritas)	Juec 18.30
תלים, תהלים	el libro de Salmos	
תלת	tres, *s^e^gōl* (que es tres puntos)	Gn 26.25
מנוקדין בתלת	puntuado con *s^e^gōl* (vocal)	Gn 26.25
תנוׄפ=תנופה	actividad de sacrificios en la presencia de Dios (véase BDB, página 632)	Isa 33.20
תניׄנ=תנינא	segundo	
תרגום	Targum, lengua del Targum (arameo)	
תריׄ=תרי, תרין, תרתי, תרתין	dos	
תריׄ טעׄמ	dos acentos	2 R 17.13
תריׄ לישׄנ	dos significados	Ex 5.18
כתׄ מילה חדה וקׄר תריׄ	escrito como una palabra pero leído como dos	Gn 30.11
כתׄ תריׄ ו	escrito con doble letra *wāw*	Ex 37.8
תרי עשר	el libro de los Doce Profetas	

VII
TRANSLITERACIÓN DE NOMBRES Y TÉRMINOS

Hebreo o Arameo	Transliteración al Lambdin	Otros nombres y significados
אַזְלָא	'azlā'	azla
אָלֶף	'ālep̄	aleph
אַתְנָח	'aṯnāḥ	athnach, etnachta
בֵּית	bêṯ	beth, bet
גָּדוֹל	gāḏôl	gadol, great, grande
גְּדוֹלָה	g^{e}ḏôlāh	gedolah, great, grande
גַּלְגַּל	galgal	
גִּמֶל	gîmel	gimel, gimmel, guimel
גַּעְיָא	ga'yā'	ga'ya, metheg, ma'arikh
גֶּרֶשׁ	géreš	geresh, gueresh
גֵּרְשַׁיִם	gēr^{e}šáyim	gerashayim, guerashayim
דָּגֵשׁ	dāḡēš	dagesh, daghesh, daguesh
דְּחִי	d^{e}ḥî	dehi, deḥi, deji
דָּלֶת	dāleṯ	dalet, daled, daleth
דַּרְגָּא	dargā'	darga
הֵא	hē	hey, heh, jey, jeh

Hebreo o Arameo	Transliteración al Lambdin	Otros nombres y significados
הִירֶק	hîreq	ḥirik, chireq, jirik, jireq
וָו	wāw	waw, vav
זַיִן	záyin	zayin
זָקֵף	zāqēp̄	zaqeph, zaqef
זַרְקָא	zarqā'	zarqa
חָטוּף	ḥāṭûp̄	ḥatuf, chatuf, jatuf
חָטֵף	ḥāṭēp̄	ḥatef, ḥataf, jatef, jataf
חִירֶק	ḥîreq	hirik, chireq, jirik, jireq
חֵית	ḥēṯ	chet, heth, jet
חֹלֶם	ḥōlem	holem, cholem, cholam, jolem
טֵית	ṭēṯ	tet
טִפְחָה	ṭip̄ḥā	tifcha, tifja
טַרְחָא	ṭarḥā	tarcha, tarja
יוֹד	yōḏ	yod
יְתִיב	y^{e}ṯîḇ	yetiv, yethib
כַּף	kap̄	kaf
כְּפוּלָה	ḵ^{e}p̄ûlāh	kefulah, double, doble
כְּתִיב	k^{e}ṯîḇ	kethib, ketiv
לְגַרְמֵהּ	l^{e}ḡarmeh	
לָמֶד	lāmeḏ	lamed
מְאַיְּלָא	m^{e}'ayy^{e}lā'	mayela
מַאֲרִיךְ	ma'arîḵ	ga'ya, metheg

Hebreo o Arameo	Transliteración al Lambdin	Otros nombres y significados
מֻגְרָשׁ	muḡrāš	mugrash
מַהְפַּךְ	mahpaḵ	m^{e}huppak
מוּנַח	mûnaḥ	munach, munaj
מֵירְכָא	mêr^{e}ḵā’	merka, mercha
מֵם	mēm	mem
מַפִּיק	mappîq	
מַקֵּף	maqqēp̄	maqqef
מֶתֶג	meṯeḡ	metheg
נוּן	nûn	nun
סְבִיר	s^{e}ḇîr	sebir, seberin (pl)
סְגֹל	s^{e}ḡōl	segol
סְגוֹלְתָּא	s^{e}ḡôltā’	segolta
סֵדֶר	sēḏer	seder, sedarim (pl)
סוֹף	sôp̄	sof, soph
סִלּוּק	sillûq	silluq
סָמֶךְ	sámeḵ	samek, samech
סְתוּמָא	s^{e}ṯûmā’	setuma
עוֹלֶה וְיוֹרֵד	‘ôleh w^{e}yôrēḏ	ole we-yored
עַיִן	‘áyin	ayin
עִלּוּי	‘illûy	illuy
פֵּא (o פֵּה)	pēh	pey, pē
פָּזֵר	pāzēr	pazer

Hebreo o Arameo	Transliteración al Lambdin	Otros nombres y significados
פַּסֵק	pasēq	pasîq
(o פַּסִיק)		
פָּסוּק	pāsûq	
פָּרָשָׁה	pārāšāh	parashah, parashoth (pl)
פַּתַח	pátaḥ	patach, pathach, pataj
(צָדִי, צָדֵה) צָדֵי	ṣāḏeh	tsade, tzadi
צִנּוֹר	ṣinnôr	tsinnor
צִנּוֹרִית	ṣinnôrîṯ	tsinnorith
צֵרֵי	ṣērê	sere, tsere, tzere
קִבּוּץ	qibbûṣ	qibbuts, kubbutz
קוֹף	qōp	qōp̄, qof, kof
קָטֹן	qāṭōn	qaton, qatan, small, pequeño
קְטַנָּה	qᵉṭannāh	qetanna, small, pequeño
קָמֶץ	qāmeṣ	qamets, kamatz katan
קְרֵי	qᵉrê	qere, quere
רְבִיעַ	rᵉḇîaʿ	rebia, revia
(רֵשׁ) רֵישׁ	rēš	resh
רָפֶה	rāp̄eh	raphe, rafej
שִׂין	śîn	sin
שְׁוָא	šᵉwāʾ	shewa, sheva, shᵉwa
שׁוּרֵק	šûrēq	shureq, shurek, shuruk
שִׁין	šîn	shin

Hebreo o Arameo	Transliteración al Lambdin	Otros nombres y significados
שַׁלְשֶׁ֓לֶת	šalšéleṯ	shalshelet, shalsheleth
תְבִיר	t^{e}ḇîr	tebir, tevir
תְלִישָׁא	t^{e}lîšā'	telisha
תָו	tāw	taw, tav

NOTAS

Capítulo II

1. Para más detalles al respecto, ver Ginsberg pp. 318-34 y Yeivin secciones 79-80.

2. Véase Yeavin, sección 83.

3. Véase en este libro sección V-B, grupo 4: *lᵉḡarmeh,* et al.

4. Para más detalles sobre el *pasēq* ver Gesenius nota a pie de página núm. 2 en la sección 15f. Véase también Yeivin, secciones 283-285.

5. Véase Gesenius sección 16 o Yeivin, secciones 290-306 para más detalles.

6. Para algunas excepciones, véase Gesenius sección 9v.

7. Véase Gesenius secciones 9g y 16i. Para una discusión más detallada del *meṯeg* véase Gesenius, sección 16 y Yeivin, secciones 311-357.

8. Véase Yeivin, secciones 397-399 para más detalles.

Capítulo III

9. Algunos estudiosos sostienen que la tradición tiberiana fue suficientemente distinta como para ser considerada una tradición aparte. Por lo tanto, ellos se refieren a tres escuelas, la Babilónica, la Palestina y la Tiberiana.

10. Por algún tiempo se pensó que el trabajo de otro importante masoreta tiberiano, Ben Neftalí, representaba una escuela opuesta a la de Ben Asher, pero recientemente se ha coincidido en que las dos escuelas estaban estrechamente relacionadas.

11. Nótese que la BHS divide Samuel, Reyes, Crónicas y Esdras-Nehemías cada uno como dos libros de acuerdo con la división en libros y capítulos del Antiguo Testamento cristiano. En la Biblia hebraica, sin embargo, cada uno de estos constituye un solo libro. Por lo tanto, no hay listas después de 1 Samuel, 1 Reyes, Esdras y 1 Crónicas.

12. No confundir los círculos de la Mp con los dos acentos, *tᵉlīšā' gᵉḏôlāh* y *tᵉlīšā' qᵉṭannāh* (véase V-B).

13. Véase Yeivin, artículo 109 y Roberts, página 36 para dos opiniones diferentes sobre el *seberin*.

14. Para distintas opiniones sobre los *itture sopherim* véase Würthwein p. 19, Ginsberg, pp. 308-309, y Yeivin, artículo 91.

Capítulo IV

15. Una Biblia Rabínica contiene el texto masorético (con la Masora), los tárgumes y los comentarios rabínicos, todo en una misma página.

16. Un códice, a diferencia de un rollo, es un manuscrito con hojas separadas como las de un libro. Mientras que los rollos aún pueden encontrarse en las sinagogas, los códices empezaron a reemplazar los rollos en el uso popular alrededor del siglo VII u VIII d.C.

17. Un colofón es una pequeña declaración al final de un manuscrito que da detalles sobre los masoretas, las fuentes usadas, la fecha de su conclusión y otra información sobre el manuscrito.

18. Para una explicación completa de todos los símbolos que aparecen en la BHS, puede consultarse la obra de Wonneberger, *Understanding BHS*. Una manera eficaz de familiarizarse con el trabajo de Wonneberger, consiste en consultar primero el índice de símbolos que aparece en las pp. 87-88.

19. Würthwein, p. 112.

20. Puede consultarse la obra de Wonneberger para una discusión completa del aparato crítico.

Capítulo V

21. Para información más detallada sobre los acentos léase Wickes, Yeivin, secciones 176-357, y Gesenius, sección 15.

Capítulo VI

22. Esto está relacionado con lo que dice la Escritura especialmente en los días 2, 6 y 7. La descripción de cada uno de estos días da las letras מים ("agua"). Este es un ejemplo de cómo terminología utilizada en la Masorah está también presente en la literatura talmúdica. Véase Yeivin, p. 134.

BIBLIOGRAFÍA ABREVIADA

BDB: Brown, Driver and Briggs, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. Oxford: Clarendon, 1907 (impresión corregida 1952).

BHK: Kittel, R., et al, *Biblia Hebraica*. Stuttgart: Privileg. Wurtt. Bibelanstalt, 1937.

BHS: Elliger, K., et al, *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1967/1977.

Ginsberg, C.D., *Introduction to the Massoretic-Critical Edition of the Hebrew Bible*. Nueva York: Ktav, 1966. Publicado originalmente en 1897.

Herzog, A. "Masoretic Accents" en *Encyclopaedia Judaica*. Jerusalem: Keter, 1972.

Kautzsch, E., ed. *Gesenius' Hebrew Grammar*. Traducido por A. E. Cowley. Oxford: Clarendon, 1910/1985.

Lambdin, Thomas O., *Introduction to Biblical Hebrew*. Nueva York: Scribners, 1971.

Roberts, Bleddyn J., *The Old Testament Text and Versions*. Cardiff: Universidad de Gales, 1951.

Rüger, H.P., *An English Key to the Latin Words and Abbreviations and the Symbols of Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Sociedad Bíblica Alemana, 1985.

Vantoura, Suzanne H., *The Music of the Bible Revealed*. Traducido por Dennis Weber. Berkeley: BIBAL Press, 1991.

Weil, Gerard E. *Massorah Gedolah*. Vol. 1. Roma: Biblical Institute Press, 1971.

Werner, E. "Masoretic Accents" en *Interpreter's Dictionary of the Bible*, Vol III. Nueva York: Abingdon, 1962.

Wickes, W. *Two Treatises on the Accentuation of the Old Testament*. Nueva York: Ktav, 1970. Publicado originalmente en 1881 y 1887.

Wonneberger, R. *Understanding BHS: A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Roma: Biblical Institute Press, 1984.

Würthwein, E. *The Text of the Old Testament*. Traducido por E. F. Rhodes. Grand Rapids: Eerdmans, 1979.

Yeivin, I. *Introduction to the Tiberian Masorah*. Traducido por E. J. Revell. Missoula, Montana: Scholars, 1980.

Clave Española

para las Palabras Latinas, las Abreviaturas
y los Símbolos de
LA BIBLIA HEBRAICA STUTTGARTENSIA
por el Dr. Hans Peter Rüger
Traducido por el Dr. Edesio Sánchez

a, ab	–de, desde Nú 32.32c
abbreviatio, onis	–abreviatura Jos 15.49[a]
abbreviatum	–abreviado Ex 36.8b
aberratio oculi	–error visual Nú 9.23[a-a]
abhinc	–de aquí Ex 36.8[b]
abiit	–él ha partido 2 Cr 21.20[b-b]
abs(olutus)	–absoluto Nú 8.12[a]
abstractum, i	–abstracto Jer 7.32[a]
absumuntur	–ellos están arruinados Sal 37.20[a-a]
abundantia	–abundancia Sal 72.16[a]
abundavit	–él ha abundado Isa 57.9[a]
ac	–y, y además a Lv 16.10[a]; 2S 10.6[b]
acc(entus, us)	–acento Gn 35.22[a-a]
acc(usativus)	–acusativo Lv 27.31[a]
accusavit	–él ha acusado Isa 41.27[b]
act(ivum)	–activo Ex 31.15[a]
acuta, ae	–agudo, acentuado Lv 18.28[a]
ad	–a Gn 4.7[b-b]
adde	–añadir Nú 24.24[g-g]
addit	–añade Neh 9.10[a]
additamentum, i	–adición 2 Cr 12.11a
add(itum)	–añadido Gn 2.19[c-c]
addunt	–ellos añaden Jos 22.34[b]
adjunget	–juntará, unirá Jer 33.13[a-a]
admodum	–muy Ex 36.8[b]
adverbialis	–adverbial Da 11.7[c]

aeg(yptiacus, a, um; e)	—(en) egipcio Jos 15.9[a-a]
aenus, a, um	—de bronce 1 Cr 18.8[g]
aequalitas	—igualdad Ez 48.2-7[a-a]
aequavit	—él ha comparado Jer 48.6[b]
aes	—cobre, bronce Juec 5.14[d]
aeth(iopicus, a, um; e)	—(en) etíope 1S 19.20[b]
aeva	—generaciones Sal 90.5[a]
afflictans, antis	—que atormenta, que aflige Jer 46.16[e]
agnus	—cordero Isa 5.17[d]
agri, orum	—campos Jer 39.10[a]
akk(adicus, a, um; e)	—(en) acadio Jos 13.3[a]
alias	—en otra parte 2R 14.29[a]
alibi	—en otra parte 2S 2.7[b]
aliena	—de otro, extranjero Lv 18.21[b]
aliqui	—alguno(s) Lv 18.11[a]
aliquot	—alguno(s) 2S 17.8[b]
alit(er)	—de otro modo Ex 4.25[a-a]
al(ius, a, um; ii, ae, a)	—otro (s) Gn 32.18[a]
altare, is	—altar Jos 22.34[b]
alter, a, um	—otro, el otro Job 16.20[a-a]
alterutrum	—uno u otro, uno de los dos 1R 5.14[b]
altus	—alto Isa 11.11[a]
amicus	—amigo Isa 44.28[a]
amplius	—más Ex 20.19[a-a]
an	—o Ez 1.8[b-b]
angeli, orum	—ángeles Sal 89.7[a]
angulus, i	—ángulo, esquina Ez 8.3[c]
anhelare	—anhelar Dt 33.21[a]
animadversio	—atención Job 4.20[a]
animalia	—animales Sal 50.11[b]
annus	—año Nú 20.1[a]
ante	—antes Gn 49.26[a-a]
antea	—antes de esto Juec 2.16[a]
aperiens	—el que abre, abriendo Ex 13.13[a]
aperte	—abiertamente Sal 12.6[d-d]
apertio	—abertura, apertura Hab 2.3[a]
apertus	—abierto Nú 24.3[b]

A

apud	– en, junto a, con Juec 20.27[a-a]
aquae, arum	– aguas Jer 51.12[a-a]
aquosi	– abundante en agua Jer 31.40[d]
arab(icus, a, um; e)	– (en) árabe Nú 16.1[a]
aram(aicus, a, um; e)	– (en) arameo Gn 15.2[a-a]
aranea	– telaraña Sal 90.9[d]
arbor, oris	– árbol(es) Isa 44.4[a]
art(iculus)	– artículo Est 2.14[a]
ascensus, us	– ascenso 2Cr 9.4[c]
asseritur	– es entregado Jer 25.14[c]
assimilatum	– asimilado Da 4.14[b]
ast(eriscus, i)	– asterisco Dt 4.21[c]
at	– pero Da 2.5[a]
Atbas	– recurso por medio del cual una palabra se deletrea sustituyendo la última letra del alfabeto por la primera, la antepenúltima por la segunda, etc. De aquí, el nombre alef-taw-beth-shin, Jer 25.25[a]
attulit	– él ha traído Isa 61.6[a]
auctus	– aumentado Hab 3.2[a]
aucupes	– cazadores de aves Jer 5.26[a-a]
audacia	– coraje Da 3.29[a]
auster, tri	– sur Sal 107.3[c]
aut	– o, oh bien . . . oh bien, sea . . . sea Nú 15.28[a]; 15.29[a]
auxiliator	– auxiliador Sal 62.8[b]
aversio, onis	– desvío Jer 31.19[a]
aves, ium	– pájaros Dt 14.12[a]

B

bab(ylonicus, a, um)	– (en) babilonio Isa 52.14[c]
bellator	– guerrero Ex 15.3[b]
bene	– bien 2Cr 4.2[a-a]
benedixit	– él ha bendecido 1R 5.15[c]

B

bestia	– bestia Os 9.13[a-a]
bis	– dos veces Ex 6.2[a]
bonum	– bueno 2Cr 3.6[a]
boves	– bueyes, toros 1Cr 18.8[g]
brachium	– brazo Isa 63.5[c]
brevis	– corto, breve Job 8.14[b]
brevius	– más corto, más breve Dt 29.14[a]

C

campus, i	– campo Jer 31.40[d]
canticum	– canción Da 3.23[a]
capella	– Capela (astronomía) Am 5.9[d]
capillus, i	– cabello Isa 57.9[b]
captivitas	– cautividad Lam 1.20[a-a]
castella	– castillos, ciudadelas 2S 20.14[a]
castigatio	– castigo Job 36.18[a]
catena, ae	– cadenas, grillos Sal 66.11[b]
cave	– guárdate de, ten cuidado Job 36.18[a]
cecidit	– ha caído Sal 55.5[a]
celeriter	– rápidamente Ex 12.21[b-b]
celerius	– más rápido Job 4.19[a]
cet(eri, ae, a)	– los otros, el resto 1S 1.15[a]
cf – confer	– comparar Gn 1.6[a]
cj – conjunge, conjungit, conjungunt	– unir, une, ellos unen Gn 1.11[a-a]
clandestina	– oculto 2R 11.6[b]
clemens	– misericordioso Isa 9.16[a]
codd – codices	– códices, antiguos manuscritos Lv 18.11[a]
cod(ex)	– códice, manuscrito antiguo Gn 18.21[a]
cogitare, cogitaverunt	– considerar, ellos han considerado Job 21.27[a]
collectivum	– colectivo Gn 40.10[b]
collocabit	– él colocará Da 11.39[a]
commeatus, us	– provisiones Isa 61.6[a]
commutatum, commutavit	– cambio, ha cambiado 2Cr 25.23[a-a]
compl(ures)	– varios Mal 2.15[c]

compone	–acomodar, arreglar Jer 40.1[a]
concretum	–concreto Jer 7.32[a]
confisus est	–él ha confiado en Prv 18.10[a]
confusus, a, um	–confuso Ex 36.8[b]
conjg–conjungendum	–para unir, estar unido, conectado Neh 12.25[b]
conservatus, i	–preservado Da 7.11[a-a]
consilia	–consejos Prv 31.3[c]
constituit	–él ha designado o él ha constituido 1Cr 26.1[b]
constructio	–construcción Job 31.11[c-c]
consuetudo, inis	–costumbre 2S 2.27[a]
contaminatum	–contaminado Jos 8.33[c]
contemptores	–despreciadores Zac 9.1[c-c]
contendo	–contiendo, disputo Job 16.20[a-a]
contentio, ionis	–debate, pelea, lucha, disputa Sal 55.19[c]
contextus, us	–contexto Da 7.11[a-a]
continent	–ellos contienen Prv 25.20[a-a]
continuantur, continuatur	–están enlazados, está enlazado Jer 19.2[a-a]
contra	–contra Nú 31.16[b-b]
contrarium	–contrario Nú 12.1[b-b]
conventus, us	–reunión, asamblea Da 6.7[a]
conservatio, onis	–conversación
copiae, arum	–fuerzas militares Da 11.6[b]
cop(ula, ae)	–cópula Ex 1.1[a]
coram	–en la presencia de Sal 18.41[a-a]
cornu	–cuerno Ex 19.13[a-a]
correctio	–corrección Job 1.5[a]
corr(ectus, a, um)	–corregido 2Cr 16.5[a]
corrigens	–corrigiendo Ez 43.11[d-d]
corruptum	–corrupto 1Cr 27.4[b-b]
cp–caput, itis	–capítulo Gn 32.2[a]
crrp–corruptus, a, um	–corrupto Ex 14.9[a]
crudeles	–cruel Nú 21.6[a]
cs–causa	–a causa de Jer 4.8[a]
cstr–constructus	–constructo Sal 75.7[d]

C

c(um)	—con Gn 1.11[a-a]
cum	—cuando Ex 19.13[a-a]
curat	—él cuida de Job 20.20[a-a]
curculio	—gorgojo Isa 41.14[a]
cursus	—carrera Job 4.20[a]
custodia	—guardia Na 2.2[c]
custos, odis	—guardián, vigilante Sal 141.3[a]

D

dare, dat	—dar, da Dt 6.3[d]
de	—de, por razón de Nú 31.18[a]
dedisti	—has dado Sal 8.2[a-a]
deest	—está perdido Nú 13.7[a-a]
defatigare	—fatigar(se), cansar(se) Prv 6.3[c]
deficiens, entis	—perdido Esd 10.36[a]
deficient	—ellos fallarán Da 12.4[a]
deformare	—deformar Prv 28.12[b]
deliciae, arum	—deleite Jer 6.2[a-a]
delirium	—tontería Sal 31.19[a]
deminutio	—disminución Ag 2.19[a]
deprecari	—conjurar, deprecar Isa 47.11[b]
descendant	—que desciendan Sal 31.18[a]
descriptio, onis	—descripción Ez 40.7/8/9[b]
desiderare	—desear Dt 33.21[a]
desideratus	—perdido,echadode menos 2Cr 21.20[b-b]
desiit	—dejado de, cesado, se deturo, dejó de Os 7.16[b-b]
destinatus	—destinado Job 15.22[a]
desunt	—ellos están perdidos Ex 2.1[a]
detentus	—detenido Sal 88.9[b]
detrahere	—quitar Neh 3.15[d]
deus	—dios Sal 4.2[b]
dicteria, iorum	—agudeza Job 17.6[a]
dies	—día Zac 1.1a
differt	—difiere Da 3.31[a]
dilecta	—amado Jer 49.4[b]

D

direxit	– ha dirigido Isa 60.4[a]
distinctius	– con mayor claridad 1Cr 10.7[a]
diu	– largo tiempo Sal 35.15[a]
divinum	– divino Dt 33.27[e]
divisit	– él ha separado Nú 16.1[a]
divulgavit	– él ha divulgado Job 33.27[a]
dl – dele, delendus, a, um	– borrar, para ser borrado Gn 1.11[c]
doce	– enseñar Sal 119.29[a]
doctrina, ae	– instrucción Prv 22.18[a]
domicilium	– habitación 1Cr 4.41[b]
domina, ae	– señora, ama Jer 31.22[b-b]
dominabuntur	– ellos gobernarán Ab 20[a-a]
dominus, i	– señor Nú 31.16[b-b]
domus	– casa Sal 46.5[b]
dttg – dittographice	– por ditografía Gn 20.4[b-b]
du(alis)	– dual Dt 2.7[c]
dub(ius, a, um)	– dudoso Nú 18.29[b-b]
ducunt	– ellos derivan Jer 44.10[a]
duodecies	– 12 veces Jos 10.24[e]
dupl(ex, icis)	– doble Gn 35.22[a-a]
dupl(um)	– par, pareja Gn 18.6[a]
durus	– duro Jer 17.9[a]
dux, ducis	– jefe 1Cr 27.4[b-b]
dysenteria	– disentería Mi 6.14[c]

E

e, ex	– de, desde Gn 16.11[a]
ecce	– he aquí Ex 17.16[a]
egerunt, egit	– ellos han actuado, él ha actuado Nú 16.1[a]
egredientur	– ellos saldrán Nú 24.24[a]
eiciendum	– está fuera de lugar Prv 22.17[b-b]
elationes	– elevaciones Job 36.29[b]
electi, orum	– escogido Nú 31.5[a]
elige	– escoger Sal 37.37[b]
emendatus	– corregido Zac 5.6[a-a]
emissarius	– emisario Isa 39.1[b]

E E

emphaticum	– enfático Job 11.11[a]
en	– he aquí Ex 2.9[a]
encliticum	– enclítico Juec 3.2[b]
energicus, a, um	– enérgico Juec 5.26[a]
eques, itis	– jinete Sal 33.17[a]
equi	– caballos Zac 6.6[a-a]
erasum	– borrado 2S 10.16[a]
erat	– era Nú 27.11[d]
erimus	– seremos Sal 20.8[b]
error, oris	– error Job 4.18[a]
es, esse, est	– eres, ser, estar, él, ella es
et – et . . . et	– y, – tanto . . . como Gn 1.6[a], Jer 43.13[a-a]
etc – et cetera	– y así sucesivamente Lv 1.7[a-a]
etiam	– también Dt 30.16[c]
etsi	– aunque 1Cr 28.7[a-a]
euphemismus	– eufemismo Job 1.5[a]
exalti	– elevado Sal 56.3[c-c]
exarescere	– secarse Job 5.3[a]
exaudivisti	– ustedes han oído Sal 38.16[a-a]
exc – exciderunt, excidisse, excidit	– han caído, haber caído, ha caído,haberse retirado, se han retirado, se ha retirado Ex 2.25[a]
excepto	– excepto Dt 14.12[a]
excipit	– continúa Os 2.19[a]
excitantes, excitaverunt	– causando, ellos han causado Sal 140.3[b]
exegesis, eos	– exégesis Dt 32.1[a]
exemplum, i	– ejemplo 1S 15.4[a]
exercitus	– ejército 2R 25.11[b]
explicitum	– explicado 2S 13.39[a]
expone	– dar a conocer Nú 25.4[c]
exstat	– existe Ex 36.8[b]
exsultare	– alegrarse Job 31.29[a]
extendere	– extender Sal 68.32[c-c]
extr(aordinarius, a, um)	– extraordinario Gn 16.5[a]

F

facilior	– más fácil Jos 11.2[a]
false	– falsamente Jos 1.1[c]
falso	– falsamente Nú 25.8[a-a]
falsum	– falso Jer 21.13[d]
fecit	– él ha hecho Sal 105.20[a-a]
f(emininus, a, um)	– femenino Gn 38.2[a]
fem(ininus, a, um)	– femenino Isa 49.15[a]
fere	– cerca de, casi Jos 16.10[a]
fides	– lealtad Sal 17.15[b]
fiducia	– confianza Sal 84.6[c]
filius, ii	– hijo 1Cr 7.15[c]
finire	– finalizar Job 27.8[a]
fin(is, is)	– fin Ex 36.8[b]
finit(um)	– finito Isa 46.1[a]
firmus	– firme, fuerte Isa 44.12[c]
flagitum	– crimen, delito Sal 36.2[b-b]
fluvius, ii	– río Job 20.28[b]
follis	– par de fuelles Prv 26.21[a]
fontes	– fuentes Job 28.11[a-a]
forma	– forma Gn 16.11[a]
fortis, e	– fuerte Sal 20.8[b]
fortitudo	– fuerza Nú 23.22[c]
fossa	– zanja, foso Da 9.25[c]
fovea, ae	– hoyo Sal 17.14[e]
fragmentum	– fragmento Zac 7.7[a]
franges	– tú romperás Sal 18.41[a-a]
frater, tris	– hermano Job 20.20[a-a]
fremitus	– ruido, bramido Job 4.14a
frequentavit	– él ha frecuentado Isa 44.9[b]
frt, fortasse	– tal vez Gn 1.21[a]
fugiant	– ellos huyen Sal 60.6[c]
fui, fuit	– yo he sido, estado; él ha sido, estado Da 10.13a-a
fulge	– resplandece Sal 35.3[a]
furor	– furia, rabia Sal 81.16[b]

G

gemma	– joya Prv 26.8[b]
generatim	– generalmente Nú 7.19[a] – 23[a]
genitor, oris	– creador, padre, engendrador, procreador 1Cr 8.7[b]
genus	– especie, género Isa 40.20[a]
gladius, ii	– espada Sal 17.13[a]
gloria, ae	– gloria Sal 8.3[a]
gl(ossa)	– glosa Gn 4.7[b-b]
glossator	– glosador Jer 48.6[b]
graece	– en griego 1Cr 27.33[a]

H

hab(ent, et)	– ellos tienen, ellos estiman, tiene Ex 20.17[a]
habita	– habitar, vivir Sal 11.1[b]
habitaculum, i	– morada, habitación Sal 46.5[b]
hasta, ae	– lanza Sal 35.3[a]
hebr(aicus, a, um; e)	– (en) hebreo Dt 17.9[a-a]
hemist(ichus)	– hemistiquio Isa 9.5[c]
hic, haec, hoc; hi, hae, haec	– este, estos Sal 147.8[a]
hic	– aquí Gn 4.8[a]
hinc	– de aquí, por consiguiente Os 5.15[b]
homark	– homeoarcton Gn 31.18[a-a]
homines	– hombres Nú 24.17[b]
homtel	– homeoteleuton Lv 1.8[b-b]
honor	– honor Prv 5.9[b]
hora, ae	– hora Esd 9.4[b-b]
hostes	– enemigos Sal 9.7[b]
hpgr – haplographice	– por haplografía Gn 41.31[a]
hpleg	– hapax legomena Juec 3.23[a]
huc	– acá, hacia aquí Gn.1.6[a]
humulis	– simple Job 12.18[a]

I

iam	– ya Dt 33.2[c]
ibi	– allí, entonces, allá, ahí 2Cr 5.10[b]
ibidem	– en el mismo lugar Jer 39.8[a]
id(em)	– el mismo, lo mismo Nú 1.9[a]
idem, eadem, idem	– el mismo, lo mismo, la misma 1R 8.16[b]
ignis	– fuego Job 18.15[a-a]
imbres	– lluvias Na 1.12[a-a]
immergite	– sumergir Jer 51.12[a-a]
impar	– desigual 2S 17.8[b]
imp(erativus)	– imperativo Dt 2.4[b-b]
imperia	– imperios Sal 47.10[c]
impetus	– asalto, ataque Isa 14.31[b]
impf, imperfectum	– imperfecto 1S 2.28[a]
improbabiliter	– improbable 2S 18.14[b]
impudice	– desvergonzadamente Nú 16.1[a]
in	– en, dentro de Gn 20.16[b-b]
incendere	– encender Nú 21.14[b]
inc(ertus, a, um)	– incierto, dudoso Lv 21.4[a]
incip(it, iunt)	– comienza, ellos empiezan Gn 32.2[a]
incolae	– habitantes 1Cr 2.55[a]
increpatio	– reproche, reprimenda Sal 30.6[a]
inde	– desde allí, desde entonces Da 3.31[a]
index	– prueba, indicador Jer 29.24[a-a]
inf(initivus)	– infinitivo Lv 14.43[c]
infirmitas	– enfermedad, debilidad Mi 6.14[c]
infodi	– he enterrado Neh 13.25[b]
iniquus	– injusto Sal 36.2[b-b]
init(ium)	– empieza, empezando, principio Nú 17.2/3[c-c]
iniuste	– injustamente Nú 31.16[b-b]
inscriptio, onis	– inscripción Sal 119.130[a]
ins(ere – erit)	– insertar, inserta Gn 1.7[a-a]
inserti, orum	– insertado Jer 39.13[a]
insolite	– contra la costumbre, raras veces Da 4.27[a]
intenta	– propuesto, intentado Ez 48.2-7[a-a]
inter	– entre Nú 22.5[c]
interpretatio	– interpretación Jer 46.2[a]

I	I
interrogativum	—interrogativo Dt 20.19[b]
interv(allum)	—intervalo Gn 4.8[a]
intransitivum	—intransitivo Da 9.1[a]
introducens, entis	—introductorio Da 3.23[a]
inundationes	—inundaciones Na 1.12[a-a]
inusitatum	—inusual, raro Da 1.2[a]
invenies	—usted encontrará Ex 36.8[b]
invers —inverso ordine	—en orden inverso Gn 19.28[a-a]
inverte	—invertir Sal 34.16[a]
ipsi	—ellos mismos Jer 15.11[b]
ira, ae	—enojo, ira Sal 7.14[a]
irrepsit	—se ha introducido Da 9.3[a]
irritator	—el que irrita Sal 15.4[b]
is, ea, ie; ii, eae, ea	—él, ella, ello, ellos Jer 51.12[a-a]
it(em)	—igualmente, de igual manera Ex 3.8[c]
iter	—viaje, camino Isa 60.4[a]
iterum	—de nuevo Da 6.2[a]
iudicium	—juicio Job 19.29[a]
iuravi	—he prestado juramento 2Cr 7.18[a]
iustificata	—justificado Gn 20.16[b-b]
iuvenes, um	—jóvenes Da 3.23[a]

J	J
jdaram—judaeo—aramaicus, a, um	—judío, arameo Da 4.12[a]
judaicus, a, um	—judío Jer 46.2[a]
judices	—jueces Ex 21.6[a]

K	K
kopt(icus, a, um; e)	—(en) copto Isa 19.10[a]

L	L
laceravi	—he despedazado Job 19.20[b]
lacuna	—laguna Ex 18.11[a]
laetantur	—ellos se regocijan Sal 126.1[b]

L

lamentationes, um — lamentaciones Isa 43.14[c]
lapsus — error,
lapsus calami — desliz de pluma (error de escriba) Ex 23.3[a]
laquei, orum — trampas, lazos Sal 35.7[b-b]
largum — abundante Prv 13.23[a]
latitudo — anchura, extensión 2Cr 3.4[a]
lect(io) — lectura Gn 18.22[a-a]
lector, oris — lector Jer 2.31[a-a]
legatur — léase 1Cr 27.27[b]
l(ege, egendum) — leer, ser leído Gn 1.11[b]
leg(ere, it, unt) — leer, lee, ellos leen Nú 28.7[b]
legiones — legiones Nú 24.24[a]
legisse, legit — haber leído, ha leído Jer 5.24[c]
liber, bri — libro Da 1.1[a]
libera — (adj.) libre Jer 34.5[b]
libera — (verbo) librar, poner en libertad Sal 12.8[b]
libere — libremente Dt 5.6[a]
licet — es, está permitido Ex 19.13[b]
lignum, i — madera Isa 40.20[a]
locus, i — lugar Nú 13.7[a-a]
locusta — langosta Isa 51.6[a-a]
longitudo, inis — longitud 2Cr 6.13[b-b]
luna crescens — luna nueva Isa 14.12[a]
luxa — dislocar Nú 25.4[c]

M

magi — magos Isa 2.6[a]
magnificus — magnífico Ex 15.11[a]
maiestas — majestad Nú 23.21[d]
maj(or, oris) — más grande Gn 34.31[a]
male — equivocadamente, mal Da 4.19[a]
maledicta — ultrajado Jer 31.22[b-b]
malum — mal, maldad Sal 10.6/7[a-a]
mandatum — orden Sal 17.4[b]
mansuetus — manso, apacible Joel 4.11[c-c]

manus, us	– mano Sal 68.32[c-c]
marg	– en el margen Lv 25.22[a]
marg(inalis)	– marginal 2S 11.1[a]
margo, inis	– margen Job 9.6[a]
m(asculinum)	– masculino Nú 34.6[c]
masculum	– macho, varón Ex 13.13[a]
mavis	– que usted prefiera Prv 13.4[a]
m cs – metri causa	– por razón del metro Dt 32.9[c]
me	– me, mi Jer 31.19[a]
mediator	– mediador, intercesor Job 16.20[a-a]
meditatur	– medita en Sal 10.6/7[a-a]
melior	– mejor 1R 7.18[d-d]
melius	– mejor Dt 32.18[b]
mendacium, ii	– mentira Sal 139.24[a]
mendax	– mentiroso Sal 15.3[a]
mendosus	– incorrecto Esd 1.11.a-a
mensa, ae	– mesa 2S 9.11[c]
mensis, is	– mes Jos 5.10[b]
meritum	– recompensa Sal 119.56[a]
Messias, ae	– Mesías Nú 24.17[e]
metatheticum	– pospositivo Jos 10.24[c]
metropolis, eos	– capital Nú 22.39[b-b]
metrum	– metro Na 3.17[b-b]
meus, a, um	– mi, mío, mía Jer 31.19[a]
ministerium	– servicio Sal 26.8[b]
ministraverunt	– ellos han adorado Ex 32.35[a]
min(or)	– más pequeño Gn 2.25[a]
misit	– él ha enviado 1R 5.15[c]
mixtus, a, um	– mezclado Ez 9.8[b]
mlt – multi, ae, a	– muchos Gn 2.18[a]
momordi	– he mordido Job 19.20[b]
mors, tis	– muerte Jer 11.19[b]
morus	– morera, moral (árbol) Isa 40.20[a]
mtr – metrum, i	– metro Ez 31.39[d]
mugire	– mugir, bramar Jer 31.39[d]
mulier	– esposa, mujer Lv 18.21[b]
munus	– regalo, soborno 1R 13.33[b-b]

M M

murus	–muro, pared Sal 122.3[c]
mutanda, atum, aturs	–haber cambiado, cambiado, está cambiado Esd 1.9[b]
mutilatus, a, um	–mutilado Mi 1.10[a]

N N

Nabataeenses	–nabateo Da 4.13[a]
nab(ataeus, a, um; e)	–(en) nabateo Dt 33.3[a-a]
narratum	–narrado 1R 11.19[a-a]
navis	–navío, nave, barco Isa 2.16[a]
ne	–que no Sal 60.6[c]
necavi	–he matado Neh 13.15[a]
nectunt	–ellos tejen Jer 5.26[a-a]
nefarii	–impío, abominable Sal 119.23[a]
neglecto	–sin consideración por Da 3.17[a]
neohb – neohebraicus, a, um	–hebreo moderno Job 18.3[a]
nequaquam	–nada, de ningún modo Da 9.13[a]
neutrum	–neutro Job 31.11[a]
niger	–negro Job 3.5[a]
nil	–nada Jer 5.24[c]
nisi	–a no ser que, pero Jer 5.24[c]
nobiles	–noble, superior Isa 43.14[a]
noluerit	–él está renuente 1Cr 28.7[a-a]
nom(en, inis)	–nombre Jos 15.25[a]
non	–no Ex 23.5[a-a]
nona, ae	–noveno Esd 9.4[b-b]
nonn(ulli, ae, a)	–algunos, varios Gn 1.30[a]
nostrum	–nuestro Esd 4.14[a]
nota	–nota 2S 11.1[a]
notum	–conocido Job 33.27[a]
novum	–nuevo Sal 115.12[a]
nubes	–nubes Nú 23.10[c-c]
nullus, ius	–ninguno Job 10.22[b-b]
num	–(partícula interrogativa) Ex 2.25[a]
numerus, i	–número Ex 36.8[b]
nunc	–ahora Job 9.6[a]
nuntius, ii	–mensajero Nú 22.18[a]

O

obducti, orum —cubierto Sal 68.31[b]
ob(elus, i) —obelo Dt 4.22[a]
objectum —objeto Job 17.6[a]
oblitus est —él ha olvidado Isa 44.9[a]
obscure —oscuramente Ex 23.5[a-a]
observatio —observación Ecl 3.17[a]
obsistere —resistir, oponer Job 38.11[a-a]
obturare —obstruir Job 18.3[a]
offerebat —presentaba 1R 13.33[b-b]
omisso —con omisión de Est 9.29[a-a]
om(ittit, unt) —omite, ellos omiten Gn 10.4[a]
omnis, e —todos, cada Job 10.8[a-a]
operati sunt —ellos han trabajado Sal 73.7[b]
operuerunt —ellos han cubierto Sal 55.5[a]
oppositum —opuesto Da 4.5[a]
oratio, onis —oración Da 3.23[a]
ordinant, at —ellos acomodan, acomoda Ex 20.13[a]
ordo, inis —orden Nú 36.11[a]
orig(inalis) —original Gn 18.22[a-a]
orig(inaliter) —originalmente Gn 4.7[b-b]
ortus, a, um —levantado, surgido Ez 40.14[a]

P

paenituit me —me he arrepentido Jer 31.19[a]
paenultima, ae —la penúltima (sílaba) Lv 18.28[a]
papyrus, i —papiro Da 3.6[c]
par(allelismus, i) —paralelismo Dt 33.13[b]
pars, tis —parte Sal 35.3[a]
particula, ae —partícula 1S 2.27[a]
partim —parcialmente, en parte Ex 36.8[b]
partitivum —partitivo Da 11.7[b-b]
pascuum, i —pasto Jer 6.2[a-a]
passim —aquí y allí Jer 2.33[b]
pass(ivum) —pasivo Gn 45.2[a]
patronymicum —patronímico Nú 13.7[a-a]
paululum —muy poco, trivialidad Isa 57.17[b]

P P

paulum	– un poco, algo Jer 49.34[a]
pavor	– miedo Sal 55.5[a]
pc – pauci, ae, a	– unos pocos Gn 1.11[b]
pellis, is	– piel, cuero Neh 3.15[d]
perdiderunt	– ellos han destruido Sal 35.12[a]
perduces	– conducirás Sal 49.20[a]
perfectus	– perfecto Job 10.8[a-a]
periphrasis, eos	– circunloquio Ex 14.20[a-a]
permlt – permulti, ae, a	– muchísimos, en gran cantidad 1S 2.10[c]
pertinens, pertinet	– perteneciente a, pertenece a Neh 13.28[a]
perturbatus, i	– desordenado, confuso Dt 26.17[a]
pessum data	– destruido Na 3.11[b]
petent	– ellos pedirán, desearán Sal 18.42[b-b]
pf – perfectum	– perfecto Lv 18.28[a]
phoneticum	– fonético Job 36.27[b]
pinguis	– gordo Job 33.25[a]
plaga	– golpe, herida Sal 39.11[a]
plerumque	– generalmente Dt 31.16[c]
pl(uralis)	– plural Gn 13.18[a]
plur(es, a)	– muchos Jos 19.47[c]
poetica	– poético Job 37.12[c]
populus, i	– pueblo Jer 33.13[a-a]
porta	– puerta, portón Da 8.2[c-c]
possessio	– posesión Job 15.29[a]
post	– después Gn 14.1[d-d]
postea	– luego, después Gn 47.5[a]
postquam	– después que Cant 4.6[a]
potens, entis	– poderoso Dt 32.15[f]
potius	– mejor, preferiblemente Gn 48.20[b]
praebent, praebet	– ellos presentan, presenta Ex 36.8[b]
praecedens	– precedente Mal 2.15[c]
praecones	– heraldos Ex 36.6[a-a]
praedicabit	– él alabará Sal 22.9[a]
pr(aemitte, mittendum, mittit, mittunt)	– poner delante, ser puesto delante, pone delante, ellos ponen delante Gn 1.30[a]
praepos(itio, onis)	– preposición 2S 3.27[c]
praeter	– excepto Nú 22.22[c]

P

praeterea	– además Ex 29.20[a]
prb – probabiliter	– probablemente Jer 2.16[b]
primogenitum	– primogénito Ex 13.13[a]
primus, a, um	– primero 1Cr 7.15[c]
princeps, ipis	– jefe Nú 24.17[c]
pro	– por, en lugar de Gn 11.31[c]
probavit	– él ha ensayado, él ha puesto a prueba Isa 66.16[b]
proclamaverunt	– ellos han clamado Ex 36.6[a-a]
procurrens	– que avanza corriendo, que sobresale, proyectando Job 39.8[a]
pron(omen)	– pronombre 1S 1.17[a]
propago, inis	– vástago, sarmiento Sal 80.16[a]
proprius, a, um	– propio Ex 2.1[a]
propter	– por causa de Nú 5.26[b-b]
propterea	– por esta causa, pro eso, por lo tanto Da 7.15[a-a]
prosperitas, atis	– prosperidad Job 20.20[a-a]
protectio, onis	– protección Sal 42.5[a-a]
prp – propositum	– ha sido propuesto Isa 26.11[a]
prs – personalis, e	– personal 1S 1.17[a]
pt – participium	– participio 1S 14.26[a]
pudicitia, ae	– decencia Nú 31.18[a]
pulchra	– bello Nú 12.1[a]
pulvis, eris	– polvo Nú 23.10[c-c]
punct(um, i)	– punto (s) Gn 16.5[a]
pun(icus, a, um)	– púnico Da 7.17[a]
purus	– puro Prv 26.28[b]

Q

quam	– que Job 4.19[a]
quamvis	– aunque Dt 29.4[c-c]
quasi	– como si, así como Jer 5.26[a-a]
quattuor	– cuatro Ez 5.12[a]

Q Q

qui, quae, quod; qui, quae, quae	– quien, el cual Nú 13.7[a-a]
quoad	– en la medida en que, hasta donde 1Cr 27.4[b-b]
quocum	– con quien Job 16.20[a-a]
quoties	– ¿cuántas veces? Job 7.4[b]

R R

radius	– rayo, rayo de luz Jer 23.5[b]
rasura	– borradura, raspadura Ex 36.29[b]
rabellaverunt	– ellos se han rebelado Nú 31.16[b-b]
recte	– correctamente Gn 31.46[a]
rectius	– más correctamente Jer 4.20[a]
rectus, a, um	– correcto Ez 32.6[a]
redii	– he regresado Da 4.33[d]
redime	– redimir Sal 12.8[b]
regalis	– real, regio Job 12.18[a]
regens	– transitivo, sujeto, que rige Ez 43.7[a], Job 31.18[a]
regulariter	– regularmente Da 5.27[a]
relat(ivum)	– relativo 1S 14.21[a]
rel(iqui, ae, a)	– restante Juec 14.2[d]
reliquum, i	– resto Isa 9.6[a]
removeris	– usted ha removido Sal 22.2[b-b]
repens	– arrastrándose Jer 46.22[a-a]
repetitus, a, um	– repetido Nú 25.8[a-a]
res, rerum	– cosas Gn 20.16[b-b]
restare	– quedar firme , perdurar Prv 11.7[f]
rete	– red Jer 5.26[a-a]
retento	– retenido Jer 18.14[b]
rex, regis	– rey Jos 15.9[a-a]
robur	– fuerza Isa 54.8[a]
Romani, orum	– romanos Nú 24.24[b-b]
rufi	– rojizo Zac 6.6[a-a]
rursus	– de nuevo Jer 31.19[a]

S

saepe	–frecuentemente Ex 21.28[b]
saepius	–con más frecuencia Jos 10.24[c]
saginati	–engordado Sal 37.20[a-a]
sagitta, ae	–flecha Sal 64.4[a]
sagittarius	–arquero Prv 26.10[b]
sal	–sal Esd 4.14[a]
salus, utis	–salvación Sal 22.2[b-b]
sam(aritanus, a, um)	–samaritano Jos 17.7[b]
sanctificate	–santificar, consagrar 2Cr 35.3[b]
satiabor	–seré saciado Sal 16.11[a]
satiatus	–saciado Job 10.15[a]
saxetum, i	–área rocosa Nú 20.19[a]
saxum	–roca Job 39.8[a]
scandendum	–para ser leído en voz alta Joel 2.9[a]
sciatis	–usted conoce, usted sabe Job 19.29[a]
scil(icet)	–es decir Gn 27.40[a]
scribendum	–para ser escrito Prv 22.17[b-b]
scriptor, oris	–escritor, escriba Job 26.12[a]
se	–se, él mismo, de sí mismo, lo mismo Jer 33.13[a-a]
sec(undum)	–de acuerdo a Jer 4.20[a]
secundus, a, um	–segundo Ez 8.3[d-d]
sed	–pero Gn 22.14[a]
semel	–una vez, por una vez, una sola vez Jos 2.1[c]
semper	–siempre Gn 13.18[a]
senior	–más viejo, mayor, anciano 1S 19.20[b]
sensus, us	–significado Jer 10.5[a-a]
sententia	–opinión Isa 44.28[a]
septies	–siete veces Jos 2.1[e]
sepulchrum	–sepulcro, tumba Isa 53.9[c]
sepultra	–entierro 2Cr 26.23[b]
sequitur	–sigue 2Cr 25.23[a-a]
sera	–cerrojo 1Cr 12.16[b]
serpens	–serpiente Jer 46.22[a-a]
seu	–o, o si Gn 38.29[a]
sexta, ae	–sexto 2S 24.15[b-b]

S

sg—singularis	—singular Gn 7.13[a]
si	—si Ex 23.5[a-a]
sic	—así, de este modo Gn 2.18[a]
silex	—pedernal Jer 18.14[b]
sim(ilis, e)	—similar Gn 11.11[a]
simillima	—muy similar 1Cr 28.20[b]
sine	—sin Gn 26.1[a]
sive	—o, o si Ex 16.32[b]
sol(um)	—solamente Nú 16.24[a-a]
solus	—solo, único Dt 32.50[b]
sordes	—suciedad, basura, mugre Prv 10.20[b]
soror	—hermana 1Cr 2.25[b]
sors	—suerte Prv 12.9[a]
sperabunt, sperate	—ellos esperarán, tener esperanza Sal 52.8[b-b]
spes, ei	—esperanza Sal 55.23[a]
splendor, oris	—esplendor, brillo Jer 23.5[b]
sq—sequens	—siguiente Ex 8.12[c]
sqq—sequentes	—siguientes Nú 3.12[b]
statim	—inmediatamente Job 18.8[a]
stat(us)	—estado 1S 12.23[b]
stella crinita	—cometa Nú 24.17[c]
stercilinium	—muladar Na 1.14[c-c]
stich(us)	—estico, verso Juec 5.11[c]
stillare	—hacer caer gota a gota Job 36.27[a-a]
stropha	—estrofa Na 1.4[b]
studium	—empeño, entusiasmo Prv 19.2[b]
sub	—bajo, debajo de Ex 36.8[b]
subj(ectum)	—sujeto 1S 20.33[b]
subsellia	—escaños, bancos, bancas 2Cr 9.11a
subst(antivum)	—sustantivo 2S 19.43[b]
suff(ixum)	—sufijo Gn 7.13[a]
sum	—yo soy, yo estoy Sal 88.9[b]
sumite	—tomad Ex 12.21[b-b]
summarium, ii	—sumario Da 5.25[a]
sunt	—son, están Mi 1.10[a]
super	—sobre Sal 56.3[c-c]

S S

superesse	–quedar, ser dejado Na 3.14[b]
supervacaneus	–inútil, superfluo Da 10.13[a-a]
supra	–encima Isa 54.13[a]
suspensum	–suspendida, brantado Juec 18.30[a]
suus, a, um	–suyo Sal 33.17[a]
syr(iacus, a, um; e)	–(en) siríaco Jer 10.5[a-a]

T T

tacuerit, tacui	–era silencioso, he guardado silencio Ex 19.13[a-a]
talpa	–topo Sal 58.9[b]
tantum	–solamente Nú 8.16[a-a]
tarditas	–lentitud Prv 29.11[a]
taurus	–Tauro (astronomía) Am 5.9[c]
te	–tú Sal 16.2/3[b-b]
technicus	–técnico Ez 41.6[c]
tegere	–cubrir Job 23.9[a]
tegimen	–cubierta, cobertura Na 2.4[a-a]
tegmentum, i	–cubierta Na 2.4[a-a]
templum, i	–templo 2Cr 7.9[a]
ter	–tres veces Joel 1.15[a]
terminus	–término Ez 41.6[c]
terra	–tierra Nú 22.5[c]
tertius, ii	–tercero Ez 40.7/8/9[b]
testiculati	–tener sus testículos Jer 5.8[b]
testis, is	–testigo Lv 18.11[a]
tetragrammaton	–tetragrama, tetragrámaton 2S 2.27[a]
textor	–tejedor Isa 19.10[a]
textus, us	–texto Mi 5.4[b-b]
threnus, i	–lamentación Ez 32.18[c]
tibi	–a ti Dt 6.3[d]
titulus	–título Prv 22.17[b-b]
tonitrus	–trueno Isa 33.3[a]
tot(us, a, um)	–todo Dt 9.1[a]
tradit	–traducir, traduce Dt 5.6[a]
traditio	–tradición Isa 52.14[c]
transcendere	–trascender Job 39.8[a]

T **T**

transciptio, onis	– transcripción, transliteración 2Cr 22.1[a]
transl(atio)	– traducción Hab 3.2[a]
tr(anspone)	– transponer Gn 1.6[a]
tu	– usted, tú Gn 20.16[b-b]
tum	– entonces, en tal caso Lv 17.4[d-d]
tumultuati sunt	– se amotinaron Da 6.16[b]
tumultuose	– tumultuosamente Da 6.7[a]
tunc	– entonces Joel 2.9[a]
turma, ae	– división 1Cr 27.4[b-b]
tuus, a, um	– tuyo Sal 17.15[b]
txt	– texto Dt 33.2[c]

U **U**

ubi	– donde Esd 8.16[c-c]
ubique	– en todas partes Nú 2.6[a]
ug(ariticus, a, um; e)	– (en) ugarítico Dt 1.44[b]
ulciscendo	– tomar venganza Os 9.12[a]
ultima	– último Nú 36.11[a]
ululatus	– alarido, gemido Jer 4.31[b]
umbra, ae	– sombra Sal 31.21[c]
una c (um)	– junto con 1R 9.16[a]
unde	– de donde, por lo cual Ez 28.13[c-c]
unus, a, um	– uno Da 11.7[b-b]
urbs, urbis	– pueblo, ciudad Jer 39.3[b-b]
urentes	– ardientes Nú 21.6[a]
usque ad	– hasta Ex 36.8[b]
ut	– como, de modo que Job 19.29[a]
uter, tris	– odre Sal 33.7[a]
utrumque	– uno y otro, cada uno, ambos Na 1.10/11[c-c]

V **V**

vadum, i	– vado Nú 21.11[a]
valde	– muchísimo Da 3.31[a]
vallis	– valle Sal 84.7[b]
var(ia; varia lectio)	– variante, lectura variante 1R 7.18[d-d]
vasa	– vasijas Job 21.24[a]
vb – verbum, i;verba, – orum	– palabras(s) Ex 2.25[a]

V

vel	–o Gn 1.1[a]
venenum	–veneno Jer 11.19[b]
venerunt, veniet	–ellos han venido, vendrá Da 6.7[a]
verba	–palabras Lv 10.18[a]
verbatim	–literalmente Jos 16.10[a]
verbatio	–corrección, castigo Job 36.18[b]
verbotenus	–literalmente Nú 10.11[a]
verb(um)	–verbo 1S 1.6[a]
vere	–en verdad Job 6.13[a]
veritas, atis	–verdad Sal 7.12[a]
vers(io, onis)	–versión, traducción Esd 2.48[a]
v(ersus)	–versículo, verso Lv 24.2[a]
versus, uum	–versículos Jer 19.2[a-a]
vertit	–traduce Dt 8.13[a]
vertunt	–ellos traducen, ellos cambian Nú 12.1[b-b]; Jer 5.10[b-b]
vestimenta, orum	–prendas de vestir Da 3.21[a-a]
vestis	–vestido 2R 23.7[b]
vetus	–viejo, antiguo Nú 28.7[b]
vexant	–ellos atormentan Job 6.4[a]
via	–camino, vía Sal 2.11/12[c]
vide, videns	–ver, viendo Jer 38.28[a]; Job 10.15[a]
vid(entur, etur)	–ellos parecen, parece Gn 10.4[b]
vindemiator	–Vendimiador (astronomía) Am 5.9[c]
vindex	–liberador Sal 4.2[b]
vinum	–vino Nú 28.7[b]
vita, ae	–vida Sal 143.10[c]
vivum	–vivo 2Cr 33.11[a]
vix	–difícilmente, apenas Os 6.5[d]
vobis	–a ti Ex 19.13[b]
vocales	–vocales 1Cr 11.22[b]
vocativus	–vocativo Sal 113.1[a]
vos	–ustedes mismos 2Cr 35.3[b]
vox	–palabra 2S 8.7[b]
vrb–verbum	–verbo Juec 5.14[a]
vulva, ae	–útero Ex 13.13[a]
vv–versus, uum	–versículos 1R 2.46[a]

SIGNOS Y VERSIONES

Signos:

+ – añadido, ellos añaden
> – falta en, está ausente en
* – la forma de la palabra es una conjetura probable

Manuscritos y Versiones:

α' – Traducción griega del AT de Aquila
𝔄 – Versión Arabe del AT
C – El Códice del Cairo de los Profetas Hebreos
ℭ – Una lectura de uno o varios manuscritos hebreos de la Geniza del Cairo
Ed, Edd – Una o varias ediciones del AT hebreo
𝔊 – La Septuaginta
K – El Ketib
L – El Códice de Leningrado del AT hebreo
𝔐 – El texto Masorético del AT
Ms, Mss – Uno o varios manuscritos medievales del AT hebreo
Occ – Una lectura Occidental
Or – Una lectura Oriental
Q – El Qeré
𝔔 – Una lectura de uno o varios manuscritos hebreos de Qumrán
ш – El Pentateuco hebreo Samaritano
ш^{T} – El Tárgum Samaritano del Pentateuco
σ' – La traducción griega del AT de Símmaco
𝔖 – La versión Siríaca del AT
𝔗 – El/los Tárgum(es)
θ – La traducción griega del AT de Teodoción
𝔙 – La Vulgata

Libros del Antiguo Testamento
Abreviaturas de la BHS (español)

Gn	1R	Mi	Ru
Ex	2R	Na	Cant
Lv	Jes (Isa)	Hab	Qoh (Ecl)
Nu (Nú)	Jer	Zeph (Sof)	Thr (Lam)
Dt	Ez	Hag (Ag)	Est
Jos	Hos (Os)	Sach (Zac)	Da
Jdc (Juec)	Jo (Joel)	Mal	Esr (Esd)
1S	Am	Ps (Sal)	Neh
2S	Ob (Ab)	Hi (Job)	1Ch (1Cr)
	Jon	Prv	2Ch (2Cr)

Apócrifos/Deuterocanónicos y Seudoepígrafos

Est apokr	1Makk	Sir	Jub

Libros del Nuevo Testamento
Abreviaturas de la BHS (español)

Mt	2Ko (2Co)	1T (1Ti)	2P
Mc	G (Gál)	2T (2Ti)	1J (1Jn)
Lc	E (Ef)	Tt (Tito)	2J (2Jn)
J (Jn)	Ph (Fil)	Phm (Flm)	3J (3Jn)
Act (Hch)	Kol (Col)	Hbr (Heb)	Jd (Jud)
Rm (Ro)	1Th	Jc (Stg)	Apc (Ap)
1Ko (1Co)	2Th	1P	

Para todos los otros símbolos, consulte la sección Sigla et Compendia en la Sección Prolegómena a la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*.

NÚMEROS HEBREOS

	x 1	x 10	x 100	x 1000
1	אׄ	יׄ	קׄ	א̈
2	בׄ	כׄ	רׄ	ב̈
3	גׄ	לׄ	שׄ	ג̈
4	דׄ	מׄ	תׄ	ד̈
5	הׄ	נׄ	ךׄ	ה̈
6	וׄ	סׄ	םׄ	ו̈
7	זׄ	עׄ	ןׄ	ז̈
8	חׄ	פׄ	ףׄ	ח̈
9	טׄ	צׄ	ץׄ	ט̈

adaptación de Wonneberger, *Understanding BHS*

ISBN 0-941037-22-3

BIBAL